

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 1 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42
	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



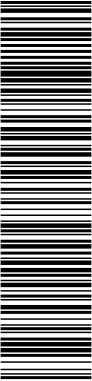
Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589682 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 F5EC19C3297671B96AE927B7B989AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



Diputació de Lleida
Contractació

PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES PER A LA LICITACIÓ DEL SERVEIS DE TRADUCCIONS AL FRANCÈS, L'ARANÈS I CORRECCIÓ A L'ANGLÈS DE TEXTOS DEL PROJECTE CAMINS TRADICIONALS DELS PIRINEUS DEL PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Exp. 2024/5-8

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 2 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42 ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B989AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollleida.cat/portal/verificar/Documentos.do?ent_id=5

QUADRE DE CARACTERÍSTIQUES DEL CONTRACTE

A. Objecte del contracte

L'objecte del contracte és la correcció i traducció de textos derivats del projecte Camins Tradicionals dels Pirineus que impulsa el Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida d'acord amb les característiques tècniques que es detallen en el Plec de prescripcions tècniques i que es concreten en la correcció i traducció de 34 trams de la xarxa de Camins tradicionals dels Pirineus i del web Camins tradicionals dels Pirineus.

Concretament s'han de traduir les fitxes descriptives de 34 trams. Cada tram conté una mitjà 2.450 paraules estimades a traduir, però tenint en compte que cada tram es descriu en ambdós sentits i per tant la repetició de paraules a traduir és molt elevada.

Lots: Sí, tal i com consta a la clàusula 2 de la Memòria Justificativa

- Lot 1: Francès
- Lot 2: Aranès
- Lot 3: Anglès

Lot 1. Francès

Servei per la traducció del català al francès dels textos descriptius dels 34 trams de la xarxa de Camins tradicionals dels Pirineus en ambdós sentits i del contingut de la web d'aquest projecte.
Traducció de 163.241 paraules aproximadament del català al francès.
CPV 79530000-8 Serveis de traducció

Lot 2. Aranès

Servei per la traducció del català a l'aranès dels textos descriptius dels 34 trams de la xarxa de Camins tradicionals dels Pirineus en ambdós sentits i del contingut de la web d'aquest projecte.
Traducció de 163.241 paraules aproximadament del català a l'aranès.
CPV 79530000-8 Serveis de traducció

Lot 3. Anglès

Servei per la revisió i correcció dels textos en anglès descriptius dels 34 trams de la xarxa de Camins tradicionals dels Pirineus en ambdós sentits i del contingut de la web d'aquest projecte.
Correcció de 164.767 paraules aproximadament a l'anglès.

Les empreses poden presentar oferta a un, dos o tres lots, podent resultar adjudicatàries igualment d'un, dos o els tres lots.
CPV: 79530000-8 Serveis de traducció

Expedient núm. 2024/5-8



B. Dades econòmiques

B1. Determinació del preu: D'acord amb l'article 100 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic (en endavant, LCSP)

B2. Valor estimat del contracte i mètode aplicat per al seu càlcul: 30.250,00 €, segons article 101.1.a) LCSP i d'acord amb el desglossament que figura a la memòria justificativa del contracte.

B3. Pressupost base de licitació: 30.250,00 €, més 6.352,50 € corresponents al 21% d'IVA, el qual ascendeix a un total de 36.602,50€ IVA inclòs, d'acord amb el desglossament següent per Lots:

	PBL (IVA exclòs)	IVA	PBL (IVA inclòs)
LOT 1	12.100,00 €	2.541,00	14.641,00
LOT 2	12.100,00 €	2.541,00	14.641,00
LOT 3	6.050,00 €	1.270,50	7.320,50
TOTAL	30.250,00 €	6.352,50	36.602,50 €

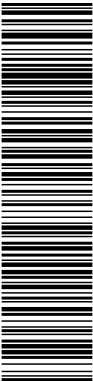
Paraules estimades a traduir/corregir

	CATALÀ (CA)	ANGLÈS (EN)
34 TRAMS	163.027	164.578
WEB Camins tradicionals dels Pirineus	214	189
TOTAL PARAULES	163.241	164.767

Es facturarà en funció de les paraules traduïdes

Paraules estimades de cada tram:

TRAMS	PARAULES A TRADUIR
TRAM 1 Llúvia - Martinet	5976
TRAM 2 Martinet - La Seu d'Urgell	5326



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589897 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B9898AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificar/Documentos.do?ent_id=5

TRAMS	PARAULES A TRADUIR
TRAM 3 La Seu d'Urgell - Sant Joan de l'Erm	4598
TRAM 4 Sant Joan de l'Erm - Llavorsí	4636
TRAM 5 Sant Joan de l'Erm - Sort	4162
TRAM 6 Sort - Llavorsí	4247
TRAM7 Llavorsí - La Guingueta d'Àneu	4556
TRAM 8 La Guingueta - Port de la Bonaigua	4164
TRAM 9 Port de la Bonaigua - Vielha	4611
TRAM 10 Vielha - Pont de Rei	4451
TRAM 11 Vielha - Conangels	3651
TRAM 12 Vielha - Port de la Picada	4009
TRAM 13 Conangles - Castilló de Tor	4419
TRAM 14 El Pont de Suert - Castilló de Tor	4741
TRAM 15 Boí - La Guingueta d'Àneu	6639
TRAM 16 El Pont de Suert - Adons	3925
TRAM 17 Adons- Talarn	4668
TRAM 18 La Pobla de Segur - Sort	6201
TRAM 19 La Pobla de Segur - Taús	4859
TRAM 20 La Seu d'Urgell - Taús	5539
TRAM 21 La Seu d'Urgell - Tuixent	5050
TRAM 22 Tuixent - Sant Llorenç de Morunys	4774
TRAM 23 Sant Llorenç de Morunys - La Valldora	5419
TRAM 24 Sant Llorenç de Morunys - Cambrils	5173
TRAM 25 Cambrils - Oliana	4088
TRAM 26 Sant Llorenç de Morunys - Solsona	4558
TRAM 27 Solsona - Castella de la Ribera	3898
TRAM 28 Castella de la Ribera - Oliana	4813
TRAM 29 Oliana - Benavent de la Conca	5414
TRAM 30 Benavent de la Conca - Cellers	4645
TRAM 31 Cellers - Mont-rebei	6081
TRAM 32 Solsona - Cardona (Santuari de Pinós)	4215
TRAM 33 Santuari de Pinós - Seguers	4604
TRAM 34 Solsona - Cardona	4917
TOTAL DE PARAULES	163027

El pressupost del contracte es determina pels següents preus unitaris que són els preus màxims.

Preu màxim per paraula (IVA inclòs)

Diputació de Lleida
Contractació

CATALÀ>ARANÈS	0,08969
CATALÀ>FRANCÈS	0,08969
Revisió ANGLÈS	0,04443

D'acord amb la previsió de la disposició addicional 33º LCSP, la quantia del pressupost base es considera estimativa i té el caràcter de pressupost màxim i limitatiu d'aquest contracte condicionat a la quantitat de paraules traduïdes, aplicant els corresponents preus unitaris.

El Patronat de Promoció Econòmica no està obligat a exhaurir el pressupost, atès que el preu final es determina en funció de les necessitats de l'Administració i aplicant els preus unitaris corresponents.

Aquest pressupost màxim s'ha d'entendre comprensiu de la totalitat de tots els costos derivats de l'execució de l'objecte del contracte i anirà amb càrrec al pressupost i l'aplicació pressupostària de cada exercici anual.

C. Existència de crèdit

Aplicació pressupostària: 073 430 2270600 Estudis i treballs tècnics de consultoria

Expedient d'abast plurianual: No.

D. Terminis d'execució del contracte

Vigència del contracte: El termini de durada del contracte serà de 3 mesos pels 3 lots i s'iniciarà a la data de la seva signatura.

Possibilitat de pròrroques: No

E. Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació

Forma de tramitació: ordinària

Procediment d'adjudicació: Obert simplificat abreujat d'acord amb l'art.159.6 de la LCSP

Presentació d'ofertes mitjançant eina de Sobre Digital: Obligatori segons el model previst a l'Annex 2.

En cas de fallida tècnica que impossibiliti l'ús de l'eina de Sobre Digital el darrer dia de presentació de les proposicions i així es comuniqui per part de l'AOC, s'ampliarà el

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECCO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 6 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B9898AA4E1527C578) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificar/Documentos.do?ent_id=5

termini per a la presentació de proposicions per un temps equivalent a la durada de la incidència produïda.

F. Solvència i classificació empresarial

F1. Criteris de selecció relatius a la solvència econòmica i financera i tècnica o professional

Atès que l'expedient de contractació es tramita mitjançant procediment obert simplificat abreujat, i d'acord amb l'art. 159.6. b) de la LCSP els licitadors estaran exempts d'acreditar la solvència econòmica i financera i tècnica i professional; no obstant això, per presentar-se a aquesta licitació, els licitadors hauran de disposar de la següent solvència:

Solvència econòmica i financera

El volum de negocis en l'àmbit d'activitats corresponent a l'objecte del contracte, referit al millor exercici dins dels tres últims disponibles, haurà de ser de mínim una vegada i mitja el valor estimat del contracte de cada lot. Es a dir:

Lot 1: 18.150,00 €

Lot 2: 18.150.00 €

Lot 3: 9.075,00 €

Solvència tècnica o professional

- a) Experiència en serveis o treballs efectuats de la mateixa naturalesa o similar que els que constitueixen l'objecte del contracte en el curs de, com a màxim, els tres últims anys, amb un import que com a mínim haurà de ser, per a l'any de major execució, igual o superior al 70% del valor estimat de cada lot. Es a dir:

Lot 1: 8.470,00 €

Lot 2: 8.470,00 €

Lot 3: 4.235,00 €

- b) Disposar d'un equip tècnic o unitats tècniques adscrites a l'execució del contracte que tinguin una titulació universitària en traducció i titulació oficial d'idioma amb un nivell mínim C1 (o equivalent) en llengua anglesa, francesa i occitana.

Aquest equip s'haurà de mantenir durant el període d'execució de contracte. En el cas que es produeixi la substitució d'alguna persona adscrita a l'execució del contracte, l'empresa adjudicatària haurà de garantir que la nova o les noves persones assignades a l'execució del contracte compleixin amb els requisits de formació i experiència mínima compromesos i que tinguin un nivell de coneixement de projectes i treballs que hagin estat desenvolupats equivalent al de la persona substituïda, als efectes de garantir la continuïtat dels serveis sense causar perjudicis ni demores.

Quan el contractista sigui una empresa de nova creació, entenent com a tal aquella que tingui una antiguitat inferior a 5 anys, tant sols hauran d'acreditar la solvència tècnica mitjançant l'apartat b.



G. Criteris d'adjudicació

La valoració de les ofertes presentades a cada lot es realitzarà d'acord amb els criteris d'adjudicació avaluable de forma automàtica següents:

Criteris i puntuació. Puntuació màxima 100 punts	
Descripció	Puntuació
Oferta econòmica més avantatjosa (preus unitaris)	Fins a 75 punts
Reducció dels terminis en el lliurament de les traduccions	Fins a 25 punts
TOTAL	100 punts

Criteris quantificables de forma automàtica

a) Oferta econòmica (75 punts)

Els licitadors hauran d'oferir un **preu unitari per paraula i idioma** sense sobrepassar els preus unitaris següents:

LOT 1- CATALÀ>ARANÈS	0,074125 (IVA exclòs)
LOT 2- CATALÀ>FRANCÈS	0,074125 (IVA exclòs)
LOT 3- Revisió ANGLÈS	0,03672 (IVA exclòs)

En el cas que l'oferta sigui per un preu superior a l'establert com a preu màxim per paraula i idioma, serà exclosa de la licitació.

Entre les ofertes presentades, l'oferta amb un preu més baix rebrà la totalitat de punts (75). La resta d'ofertes s'avaluarà d'acord amb la fórmula següent:

$$\text{Puntuació} = \frac{\text{Preu de l'oferta de menor quantia}}{\text{Preu de l'oferta a valorar}} \times 75$$

El resultat en punts segons la fórmula haurà de ser un nombre amb dos decimals.

b) Reducció dels terminis en el lliurament de les traduccions (fins a un màxim de 25 punts)

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECCO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 8 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589897 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B989AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

Es valorarà amb 5 punts la reducció en 1 setmana per al lliurament de traduccions (lot 1 i 2) o revisió (lot 3) de totes les paraules.

Es valorarà amb 10 punts la reducció en 2 setmanes per al lliurament de traduccions (lot 1 i 2) o revisió (lot 3) de totes les paraules.

Es valorarà amb 15 punts la reducció en 3 setmanes per al lliurament de traduccions (lot 1 i 2) o revisió (lot 3) de totes les paraules.

Es valorarà amb 20 punts la reducció en 4 setmanes per al lliurament de traduccions (lot 1 i 2) o revisió (lot 3) de totes les paraules.

Es valorarà amb 25 punts la reducció en 5 setmanes per al lliurament de traduccions (lot 1 i 2) o revisió (lot 3) de totes les paraules.

La reducció del termini per al lliurament de les traduccions (lot 1 i 2) o revisió (lot 3) de totes les paraules s'acreditarà mitjançant la Declaració responsable a presentar en el moment de la presentació d'ofertes.

Proposicions anormalment baixes

El criteri d'anormalitat es calcularà només sobre l'oferta econòmica i per determinar una oferta econòmica com a anormalment baixa, s'estarà al que preveu l'article 85 del Reglament General de la Llei de contractes de les Administracions Públiques, aprovat pel Reial Decret 1098/2001, de 12 d'octubre, prenent com a referència els preus unitaris que resultin de l'oferta presentada en relació als preus màxims establerts , en els termes següents:

Quan, concurrent un únic licitador, sigui inferior al pressupost base de licitació en més de 25 unitats percentuals.

Quan concorrin dos licitadors, la que sigui inferior en més de 20 unitats percentuals a l'altra oferta.

Quan concorrin tres licitadors, les que siguin inferiors en més de 10 unitats percentuals a la mitjana aritmètica de les ofertes presentades. No obstant, s'exclourà per al còmput de dita mitjana l'oferta de quantia més elevada quan sigui superior en més de 10 unitats percentuals a dita mitjana. En qualsevol cas, es considerarà desproporcionada la baix superior a 25 unitats percentuals

Quan concorrin quatre o més licitadors, les que siguin inferiors en més de 10 unitats percentuals a la mitjana aritmètica de les ofertes presentades. No obstant, si entre elles existeixin ofertes que siguin superiors a dita mitjana en més de 10 unitats percentuals, es procedirà al càlcul d'una nova mitjana només amb les ofertes que no es trobin en el supòsit indicat. En tot cas, si el número de les restants ofertes es inferior a tres, la nova mitjana es calcularà sobre les tres ofertes de menor quantia.

En els casos en què l'òrgan de contractació presumeixi que una oferta resulta inviable per haver estat formulada en termes que la fan anormalment baixa, només podrà excloure-la del procediment de licitació, prèvia tramitació del procediment que estableix l'article 149 de la LCSP.

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 9 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42 ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Avaluació global i resolució en cas d'empat

Una vegada completades les puntuacions dels criteris de valoració, s'establirà la puntuació global de cada oferta.

En el cas d'empat entre les diverses ofertes es resoldrà d'acord amb l'article 147 LCSP i tindran preferència en l'adjudicació del contracte els criteris successius següents:

- Percentatge més alt de treballadors amb discapacitat o en situació d'exclusió social a la plantilla de cada una de les empreses, prioritzant en cas d'igualtat el major nombre de persones treballadores fixes amb discapacitat o el major nombre de persones treballadores en situació de risc d'exclusió social, per sobre del mínim legal.
- Sorteig, en cas que l'aplicació dels criteris anteriors no hagi comportat desempat.

Les empreses licitadores hauran d'aportar la documentació acreditativa dels criteris de desempat en el moment en què es produeixi l'empat i se'ls requereixi a aquest efecte, si bé haurà d'acreditar-ne el compliment a la data de finalització del termini per a la presentació d'ofertes.

H. Condicions especials d'execució

D'acord amb l'article 202 de la LCSP, l'adjudicatari assumirà l'obligació d'ús d'un llenguatge comunicatiu i inclusiu basat en el respecte, no portant a terme cap activitat discriminatòria per raó de naixement, raça, sexe, religió i/o que malmeti la imatge institucional de la destinació.

El compliment de la condició especial d'execució es constatarà en els successius informes mensuals que el responsable del contracte emetrà per validar els serveis prestats, tal i com es prescriu al punt 6 de la present memòria, en el que caldrà deixar constància expressa del compliment d'aquesta condició.

J. Modificació del contracte prevista

El contracte només podrà modificar-se per raons d'interès públic en els supòsits i en la forma prevista en els articles 203 i 205 de la LCSP

K. Cessió del contracte

En el seu cas, segons l'establert a l'article 214 LCSP

L. Subcontractació

En el seu cas, segons l'establert a l'article 215 LCSP

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 10 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42 ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589897 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B9898A4E1577C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollleida.cat/portal/verificar/Documentos.do?ent_id=5

M. Revisió de preus : No

N. Termini de garantia

El termini de garantia s'estableix pel període d'execució del contracte. Durant aquest període, l'adjudicatari vindrà obligat a esmenar els defectes observats en el servei . L'empresa adjudicatària ha de prendre les mesures oportunes per garantir la realització de les tasques descrites en el Plec de prescripcions tècniques.

O. Mesa de contractació

D'acord amb l'article 326.1 in fine de la LCSP, no es constituirà Mesa de contractació.

L'obertura de les propostes la realitzaran dos funcionaris del servei de Contractació de la Diputació de Lleida que auxiliaran l'òrgan de contractació, en els termes que preveu l'article 159.6 d) de la LCSP.

P. Unitat encarregada del seguiment i execució del contracte: Patronat de Promoció Econòmica, a través del seu director.

Es designa com a representant de l'òrgan de contractació per a la recepció dels serveis contractats al Sr. Manel Martínez Arjona., tècnic del Patronat de Promoció Econòmica.

Q. Responsable del contracte: Director del Patronat de Promoció Econòmica

Lliurament

D'acord amb els articles 203 i 204 de RD 1098/2001, de 12 d'octubre, als efectes de la constatació de la correcta execució de la prestació, el lliurament dels treballs serà de 3 mesos pels 3 lots a partir de la data de la signatura del contracte, efectuant-se l'entrega d'acord amb els requeriments i requisits tècnics continguts en el Plec de Prescripcions Tècniques, que són els següents:

- L'empresa adjudicatària haurà de lliurar de forma telemàtica a través de registre d'entrada de Patronat de Promoció Econòmica el següent:
 - o Tots els arxius traduïts (el lot 1 al francès i el lot 2 a l'aranès) o corregits (el lot 3 en anglès) s'han de lliurar en format DOCX i PDF. El nom de cada arxiu ha de coincidir amb el nom de l'arxiu d'origen, que estarà disponible a una carpeta compartida del OneDrive, però afegint al final la llengua de destinació d'acord amb la codificació d'idiomes segons la ISO-639 (_OC, _EN, _FR).
- A més l'adjudicatari desarà els documents traduïts o corregits a la carpeta del OneDrive per poder-los revisar des del Patronat de Promoció Econòmica.
 - o Un informe amb el número exacte de paraules traduïdes per idioma i si s'escau, detalls de les incidències detectades durant la traducció.

Una vegada lliurat l'encàrrec, el Patronat de Promoció Econòmica en confirma la recepció. El fet de confirmar-ne la recepció no implica que el Patronat de Promoció Econòmica doni la conformitat plena a la feina entregada.

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 11 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B989AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



Diputació de Lleida

Contractació

El responsable del contracte validarà el compliment d'aquests requisits tècnics. En el supòsit que consideri que no s'han complert, efectuarà el corresponent requeriment d'esmena que haurà de ser atès per la contractista.

Als efectes de deixar constància del mateix, es formalitzarà una acta de recepció.

El representant de l'òrgan de contractació designat als efectes de la recepció del contracte, actuarà de conformitat amb el que preveu l'article 203.1 del RD 1098/2001.

Comprovació de la prestació: D'acord amb la "Instrucció de la Intervenció general 3/2023 per la que s'aprova la guia del desenvolupament de la funció interventora en l'àmbit de la comprovació material de la inversió" de data 4 d'octubre de 2023, per serveis es verificarà l'efectiva realització de la prestació i que l'execució s'hagi ajustat en el que sigui essencial a les condicions establertes en el contracte o document regulador de l'encàrrec a mitjà propi personificat.

Facturació del servei

El contractista podrà presentar les factures, i percebre'n el preu dins el termini de pagament establert, sempre que prèviament el Patronat de Promoció Econòmica hagi validat el servei.

El contractista podrà facturar mensualment pels serveis prestats. En la facturació s'han de detallar les paraules traduïdes durant el període mensual vençut, i el pagament es durà a terme prèvia validació pel responsable del contracte.

El pagament dels serveis efectuats es durà a terme un cop s'hagin presentat els diferents lliurables establerts per a cada lot, acompanyats del detall de les paraules traduïdes i/o corregides. Un cop revisats i acceptats els lliurables, l'adjudicatari haurà de presentar les factures corresponents expedides d'acord amb la normativa vigent perquè siguin sotmeses a conformitat per part del responsable del contracte.

Dades per la presentació de les factures:

- Òrgan administratiu amb competències en matèria de comptabilitat pública: Intervenció de la Diputació de Lleida.
- L'òrgan de contractació: Presidència del Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida
- Servei gestor del contracte: Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida.
- Concepte: Les factures hauran d'indicar el concepte facturat amb el detall dels treballs duts a terme, de manera que permetin fer la traça de la despesa amb l'objecte de la contractació. I hauran de contenir el número de l'operació d'autorització i disposició de la despesa (AD o D) determinat per a aquest contracte. En cas que no disposeu del número d'operació, ho heu de sol·licitar al servei gestor abans de l'emissió d'aquesta factura.

R. Òrgan de contractació: Presidència del Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida

S. Termini per a la presentació de proposicions:

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 12 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589897 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B989AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

D'acord amb l'apartat 6.a) de l'article 159 LCSP, el termini de presentació de proposicions serà de 10 dies hàbils, comptadors des del dia següent a la publicació de l'anunci de licitació al perfil del contractant.

T. Infraccions, sancions i indemnitzacions.

Sens perjudici de les infraccions i penalitzacions derivades de l'incompliment del termini del contracte i del règim de penalitzacions específic per incompliments dels SLA previst a la clàusula 5.2 del PPT, la regulació específica relativa a la resolució del contracte s'estableix la següent tipologia d'infraccions, amb caràcter enunciatiu i no limitatiu:

1. Infraccions

Les infraccions, en què pugui incórrer l'adjudicatari en el compliment de l'objecte del contracte es qualificaran de molt greus, greus i lleus.

1.1. A) Molt greus:

- Incompliment del termini d'inici de l'execució de les prestacions imputable al contractista.
- Incompliment de l'execució parcial de les prestacions per causes imputables al contractista.
- La resistència als requeriments efectuats per la Diputació o la seva inobservança quan es produeixi un perjudici molt greu a l'execució del contracte.
- El falsejament de la informació facilitada pel contractista, el falsejament de les prestacions consignades pel contractista en la factura.
- L'incompliment molt greu de les prescripcions relatives a la subcontractació.
- L'incompliment molt greu de les obligacions de tipus fiscal, laboral i de seguretat social que es derivin de l'execució del contracte.
- Incompliment de les obligacions generals, de tipus tècnic, laborals i de protecció de dades establertes en aquest plec quan produeixi un perjudici molt greu.
- L'incompliment de les prescripcions sobre seguretat a tercers.
- L'incompliment o compliment defectuós de les obligacions i/o condicions d'execució del contracte establertes en aquest plec o en el plec de prescripcions tècniques quan produeixi un perjudici molt greu i no doni lloc a la resolució del contracte.
- Les actuacions que per acció o omissió generin riscos greus en matèria de protecció de dades de caràcter personal d'acord amb la legislació vigent.
- L'incompliment de les integracions establertes en els plecs o en l'oferta del contractista.
- El no compliment del 10% dels requeriments establerts al plec de prescripcions tècniques.
- L'incompliment de les condicions especials d'execució establertes en aquest plec.
- Obstaculitzar o dificultar les comprovacions dels tècnics municipals.
- L'incompliment sistemàtic de les ordres donades pels tècnics municipals o la Diputació.
- No subscriure la pòlissa d'assegurança exigida en aquest plec, o subscriure-la en condicions d'inferior cobertura a les estipulades.

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 13 de 48	SIGNATURES 1.- CONT.- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B9898A4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



- Manca de pagament de les primes d'assegurança exigides, en el moment del seu venciment.
- El falsejament d'informes i dades relacionat amb el servei
- La vulneració del deure de confidencialitat de les dades de caràcter personal que es coneguin com a causa de les activitats que es realitzin en la prestació del servei d'acord amb la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals.
- Qualsevol conducta constitutiva de delictes.
- La reincidència de faltes greus.

1.1 B) Greus:

- La resistència als requeriments efectuats per la Diputació de Lleida o la seva inobservança que no constitueixin faltes molt greus.
- La utilització de sistemes de treball, elements, programari o personal diferents i de qualitat inferior a la prevista en els plecs i en les ofertes del contractista si s'escau, quan no constitueixin faltes molt greus.
- L'incompliment greu de les obligacions de tipus fiscal, laboral i de la seguretat social que es derivin de l'execució del contracte.
- L'incompliment o compliment defectuós de les obligacions i/o condicions d'execució del contracte establertes en aquest plec o en el de prescripcions tècniques quan no constitueixin falta molt greu.
- Incompliment de les obligacions generals, de tipus tècnic, laboral i de protecció de dades i transparència establertes en aquests plecs quan no constitueixin falta molt greu.
- La no aportació de documentació suficient en resposta a les sol·licituds i requeriments adreçats per la Diputació durant la vigència del contracte.
- El no compliment dels acords de nivell de servei, ja siguin els establerts als plecs de prescripcions tècniques si l'empresa no els ha millorat en la seva oferta, o els oferts, cas d'haver-los millorat.
- L'incompliment de les obligacions/condicions especials d'execució previstes en aquests plecs o en els de prescripcions tècniques quan no se'ls hagi atribuït el caràcter de condicions contractuals essencials.
- La reincidència en faltes lleus.

1.1. C) Es consideren infraccions lleus tota la resta d'infraccions no previstes anteriorment i que conculquin d'alguna manera les condicions establertes als plecs, en perjudici lleu del servei, o produeixin indecència en la prestació del personal per l'aspecte del seu vestuari, dels vehicles i dels instruments de treball, o les desatencions als usuaris.

2. Sancions

2.1) Sancions:

2.1.1) Per a les infraccions qualificades de molt greus:

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 14 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B989AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciólleidat.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

- Si consisteixen a deixar de prestar un servei obligatori o produïssim un dany avaluable econòmicament: multa pel valor del quàdruple del servei deixat de prestar i indemnització del dany produït.
- Si no són avaluables econòmicament: multes de 1.000 €.- a 5.000 €.-, i es pot donar la resolució del contracte en els casos previstos per la legislació aplicable.
- Per la realització de tres infraccions molt greus: rescissió del contracte, confiscació de la garantia i indemnització per danys i perjudicis.

2.1.2) Per a les infraccions qualificades de greus:

- Si consisteixen a deixar de prestar un servei obligatori o produïssin un dany avaluable econòmicament: multa pel valor del triple del servei deixat de prestar i del dany produït.
- Si no són avaluables econòmicament: multes de 501 a 2.500 €.-

2.1.3) Per a les infraccions qualificades de lleus:

- Amb advertència i amonestació quan sigui la primera vegada, i multes de fins a 500 €.- les consecutives.

2.2) Procediment sancionador:

Per a la imposició d'aquestes penalitzacions i indemnitzacions per incompliments contractuals se seguirà un expedient contradictori sumari, en el qual es concedirà al contractista un termini d'al·legacions de 5 dies naturals després de formular-se la denúncia. Aquestes al·legacions i l'expedient de penalització serà resolt, previ informe del responsable municipal del servei i informe jurídic, per l'alcalde o regidor en qui delegui, resolució que posarà fi a la via administrativa.

L'inici de l'expedient per a la imposició d'aquestes penalitats per la Diputació es realitzarà al moment en què tingui coneixement per escrit dels fets. No obstant això, si s'estima que l'incompliment no afectarà a l'execució material dels treballs de manera greu o que l'inici de l'expedient de penalització pot perjudicar més a la marxa de l'execució del contracte que beneficiar-la, podrà iniciar-se aquest expedient en qualsevol moment anterior a la finalització del termini de garantia del contracte.

Les penalitats i les indemnitzacions imposades seran immediatament executives i es faran efectives mitjançant deducció dels pagaments corresponents que la Diputació tingui pendents d'abonar al contractista. Si ja no existissin quantitats pendents de pagament, es podran fer efectives contra la garantia definitiva i si aquesta no aconseguís el muntant de la penalització, es podrà reclamar per la via administrativa de constrenyiment per considerar-se ingrés de dret públic. Cas que es fessin efectives contra la garantia definitiva, l'adjudicatari, a requeriment de la corporació i en el termini que aquesta determini, haurà de reposar l'import fins conformar la totalitat de la garantia.

3. Indemnització.

Amb independència de la sanció corresponent, l'empresa adjudicatària indemnitzarà a la Diputació per la manca total, deficient o incompleta de la prestació del servei per part d'aquell i sempre que els fets ocasionin un perjudici a la corporació en haver de suplir la feina de l'adjudicatari per mitjans propis o aliens.

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMEKO	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 15 de 48	SIGNATURES 1.- CONT.- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42 ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42

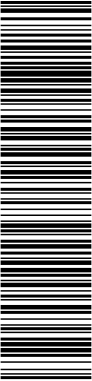


Així mateix, és obligació del contractista indemnitzar tots els danys i perjudicis que es causin a tercers com a conseqüència de les operacions que requereixi l'execució del contracte, d'acord amb el principi de risc i ventura.

INDEX

I. DISPOSICIONS GENERALS

15



DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 16 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42 ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589897 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B9898AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

Primera. Objecte del contracte
Segona. Necessitats administratives que cal satisfer i idoneïtat del contracte. Tercera. Dades econòmiques del contracte i existència de crèdit
Quarta. Termini de durada del contracte Cinquena. Règim jurídic del contracte Sisena. Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació Setena. Mitjans de comunicació electrònics
Vuitena. Aptitud per contractar
Novena. Solvència de les empreses licitadores

II.DISPOSICIONS RELATIVES A LA LICITACIÓ, L'ADJUDICACIÓ I LA FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE

Desena. Presentació de documentació i de proposicions Onzena. Determinació de l'oferta
Dotzena. Classificació de les ofertes
Tretzena. Decisió de no adjudicar o subscriure el contracte i desistiment Catorzena. Adjudicació del contracte i perfecció del contracte
III. DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

Quinzena. Condicions especials d'execució Setzena. Correcta execució del contracte i penaltats
Dissetena. Persona responsable del contracte i resolució d'incidències

IV.DISPOSICIONS RELATIVES ALS DRETS I OBLIGACIONS DE LES PARTS

Divuitena. Abonaments a l'empresa contractista Dinovena. Responsabilitat de l'empresa contractista

Vintena. Altres obligacions de l'empresa contractista
Vint-i-unena. Modificació del contracte.
Vint-i-dosena. Suspensió del contracte

V. DISPOSICIONS RELATIVES A LA CESSIÓ I LA SUBCONTRACTACIÓ

Vint-i-tresena. Cessió del contracte Vint-i-quatrena. Subcontractació

VI. DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXTINCIÓ DEL CONTRACTE

Vint-i-cinquena. Recepció i liquidació Vint-i-sisena. Termini de garantia Vint-i-setena. Resolució del contracte

VII. RECURSOS I SUPÒSITS ESPECIALS DE NUL·LITAT CONTRACTUAL

Vint-i-vuitena. Règim de recursos Vint-i-novena. Règim d'invalidesa Vint-i-trentena. Jurisdicció competent

ANNEXOS

Annex 1. Model de declaració responsable
Annex 2. Model d'oferta econòmica

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 17 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



DISPOSICIONS GENERALS

Primera. Objecte del contracte

1.1 L'objecte del contracte és el servei descrit en l'**apartat A del quadre de característiques**.

1.2 Els lots en què es divideix l'objecte del contracte s'identifiquen en l'**apartat A del quadre de característiques**, on s'indicarà també el nombre màxim de lots a què els licitadors poden presentar oferta i el nombre màxim de lots dels quals poden resultar adjudicataris.

1.3 L'expressió de la codificació corresponent a la nomenclatura del Vocabulari Comú de Contractes (CPV) és la que consta en l'**apartat A del quadre de característiques**.

Segona. Necessitats administratives que cal satisfer i idoneïtat del contracte

Les assenyalades al Plec de prescripcions tècniques (o al document redactat pel tècnic del Servei promotor de l'expedient)

Tercera. Dades econòmiques del contracte i existència de crèdit

3.1 El sistema per a la determinació del preu del contracte és el que s'indica en l'**apartat B.1 del quadre de característiques**.

3.2 El valor estimat del contracte i el mètode aplicat per al seu càlcul són els que s'assenyalen en l'**apartat B.2 del quadre de característiques**.

3.3 El pressupost base de licitació és el que s'assenyala en l'**apartat B.3 del quadre de característiques**. Aquest és el límit màxim de despesa (IVA inclòs) que, en virtut d'aquest contracte, pot comprometre l'òrgan de contractació, i constitueix el preu màxim que poden ofertar les empreses que concorrin a la licitació d'aquest contracte.

3.4 El preu del contracte és el d'adjudicació i ha d'incloure, com a partida independent, l'Impost sobre el Valor Afegit. En el preu es consideraran inclosos els tributs, les taxes, els cànon de qualsevol tipus que siguin d'aplicació, així com totes les despeses que s'originin com a conseqüència de les obligacions establertes en aquest plec que s'han de complir durant l'execució del contracte.

3.5 S'han complert tots els tràmits reglamentaris per assegurar l'existència de crèdit per al pagament del contracte. La partida pressupostària a la qual s'imputa aquest crèdit és la que s'esmenta en l'**apartat C.1 del quadre de característiques**.

Si es tracta d'un expedient amb abast plurianual, es detallarà a l'**apartat C2 del quadre de característiques**, així com la distribució per anualitats. En aquest cas, la seva autorització o realització se subordina al crèdit que per a cada exercici autoritzin els respectius Pressupostos de la Diputació de Lleida

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMEKO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 18 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B989AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

Quarta. Termini de durada del contracte

El termini de durada del contracte és el que s'estableix en l'**apartat D del quadre de característiques**. El termini total i els terminis parcials són els que es fixen en el programa de treball que s'aprovi, si s'escau. Tots aquests terminis comencen a comptar des del dia que s'estipuli en el contracte.

El contracte es podrà prorrogar si així s'ha previst en l'**apartat D del quadre de característiques**. En aquest cas, la prorroga s'acordarà per l'òrgan de contractació i serà obligatòria per a l'empresa contractista, sempre que la preavis amb, almenys, dos mesos d'antelació a l'acabament del termini de durada del contracte. La prorroga no es produirà, en cap cas, per acord tàcit de les parts.

Cinquena. Règim jurídic del contracte

5.1 El contracte té caràcter administratiu i es regeix per aquest plec de clàusules administratives i pel plec de prescripcions tècniques, les clàusules dels quals es consideren part integrant del contracte. A més, es regeix per la normativa en matèria de contractació pública continguda, principalment, en les disposicions següents:

- Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014. (en endavant, LCSP)
- Decret Llei 3/2016, de 31 de maig, de mesures urgents en matèria de contractació pública.
- Reial decret 817/2009, de 8 de maig, pel qual es desenvolupa parcialment la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic (d'ara endavant, RD 817/2009).
- Reglament general de la Llei de contractes de les administracions públiques aprovat pel Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre, en tot allò no modificat ni derogat per les disposicions esmentades anteriorment (d'ara endavant, RGLCAP).
- Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals
- Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.
- Reial decret 203/2021, de 30 de març, pel qual s'aprova el Reglament d'actuació i funcionament del sector públic per mitjans electrònics.

Addicionalment, també es regeix per les normes aplicables als contractes del sector públic en l'àmbit de Catalunya i per la seva normativa sectorial que resulti d'aplicació.

Supletòriament al contracte li resulten d'aplicació les normes de dret administratiu i, en el seu defecte, les normes de dret privat.

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 19 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



5.2 El desconeixement de les clàusules del contracte en qualsevol dels seus termes, dels altres documents contractuals que en formen part i també de les instruccions o altres normes que resultin d'aplicació en l'execució de la cosa pactada, no eximeix l'empresa adjudicatària de l'obligació de complir-les.

Sisena. Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació

La forma de tramitació de l'expedient i el procediment d'adjudicació del contracte són els establerts en l'**apartat E del quadre de característiques**.

Vuitena. Mitjans de comunicació electrònics

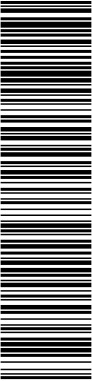
7.1 D'acord amb la Disposició addicional quinzena de la LCSP, la tramitació d'aquesta licitació comporta la pràctica de les notificacions i comunicacions que en derivin per mitjans exclusivament electrònics.

No obstant això, es podrà utilitzar la comunicació oral per a comunicacions diferents de les relatives als elements essencials, això és, els plecs i les ofertes, deixant-ne el contingut de la comunicació oral documentat degudament, per exemple, mitjançant els arxius o resums escrits o sonors dels principals elements de la comunicació.

7.2 Les comunicacions i les notificacions que es facin durant el procediment de contractació i durant la vigència del contracte s'efectuaran per mitjans electrònics a través del sistema de notificació e-NOTUM, d'acord amb la LCSP, la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions. A aquests efectes, s'enviaran els avisos de la posada a disposició de les notificacions i les comunicacions a les adreces de correu electrònic i als telèfons mòbils que les empreses hagin facilitat a aquest efecte en el DEUC, d'acord amb el que s'indica en la clàusula onzena d'aquest plec. Un cop rebuts el/s correu/s electrònic/s i, en el cas que s'hagin facilitat també telèfons mòbils, els SMS, indicant que la notificació corresponent s'ha posat a disposició en l'e-NOTUM, haurà/n d'accedir-hi la/les persones designada/es, mitjançant l'enllaç que s'enviarà a aquest efecte. En l'espai virtual on hi ha dipositada la notificació, es permet accedir a dita notificació amb certificat digital o amb contrasenya.

Els terminis a comptar des de la notificació es computaran des de la data d'enviament de l'avís de notificació, si l'acte objecte de notificació s'ha publicat el mateix dia en el perfil de contractant de l'òrgan de contractació. En cas contrari, els terminis es computaran des de la recepció de la notificació per part de l'empresa a qui s'adreça.

7.3 D'altra banda, per tal de rebre tota la informació relativa a aquesta licitació, les empreses que ho vulguin i, en tot cas, les empreses licitadores s'han de subscriure com a interessades en aquesta licitació, a través del servei de subscripció a les novetats de l'espai virtual de licitació que a tal efecte es posa a disposició a l'adreça web del perfil de contractant de l'òrgan de contractació, accessible a la Plataforma de Serveis de Contractació Pública de la Generalitat:



DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 20 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B9898AA4E1527C578) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputacollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_pscp/AppJava/perfil/diputacollleida/customProf

Aquesta subscripció permetrà rebre avís de manera immediata a les adreces electròniques de les persones subscrites de qualsevol novetat, publicació o avís relacionat amb aquesta licitació.

Així mateix, determinades comunicacions que s'hagin de fer amb ocasió o com a conseqüència del procediment de licitació i d'adjudicació del present contracte es realitzaran mitjançant el tauler d'anuncis associat a l'espai virtual de licitació d'aquesta licitació de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública. En aquest tauler d'anuncis electrònic, que deixa constància fefaent de l'autenticitat, la integritat i la data i hora de publicació de la informació publicada, també es publicarà informació relativa tant a la licitació, com al contracte.

A més, les empreses licitadores també es poden donar d'alta en el Perfil del licitador, prèvia l'autenticació requerida. El Perfil del licitador està constituït per un conjunt de serveis adreçats a les empreses licitadores amb l'objectiu de proveir un espai propi a cada empresa licitadora, amb un seguit d'eines que faciliten l'accés i la gestió d'expedients de contractació del seu interès. Per donar-se d'alta cal fer "clic" en l'apartat "Perfil de licitador" de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública i disposar del certificat digital requerit.

7.4 Certificats digitals:

D'acord amb la disposició addicional primera del DL 3/2016, serà suficient l'ús de la signatura electrònica avançada basada en un certificat qualificat o reconegut de signatura electrònica en els termes previstos en el Reglament (UE) 910/2014/UE, del Parlament Europeu i del Consell, de 23 de juliol de 2014, relatiu a la identificació electrònica i els serveis de confiança per a les transaccions electròniques en el mercat interior i pel qual es deroga la Directiva 1999/93/CE.

Per tant, aquest és el nivell de seguretat mínim necessari del certificat de signatura electrònica admesa per a la signatura del DEUC i de l'oferta.

Pel que fa als certificats estrangers comunitaris, s'acceptaran els certificats qualificats a qualsevol país de la Unió Europea d'acord amb l'article 25.3 del Reglament (UE) 910/2014/UE sobre identificació electrònica i serveis de confiança, esmentat, el qual disposa que "una signatura electrònica qualificada basada en un certificat qualificat emès a un Estat membre serà reconeguda com a signatura electrònica qualificada a la resta dels Estats membres".

Vuitena. Aptitud per contractar

8.1 Estan facultades per participar en aquesta licitació i subscriure, si escau, el contracte corresponent les persones naturals o jurídiques, espanyoles o estrangeres, que reuneixin les condicions següents:

- Tenir personalitat jurídica i plena capacitat d'obrar, d'acord amb el que preveu l'article 65 de la LCSP.

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECCO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 21 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Diputació de Lleida

Contractació

- No estar incurses en alguna de les circumstàncies de prohibició de contractar recollides en l'article 71 de la LCSP, la qual cosa poden acreditar per qualsevol dels mitjans establerts en l'article 85 de la LCSP.

-Estar inscrit en el Registre electrònic d'empreses licitadores (RELI) o bé al Registre Oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic (ROLECE) o bé al Registre equivalent dels estats membres de la Unió Europea.

- Tenir l'habilitació empresarial o professional que, si s'escau, sigui exigible per dur a terme la prestació que constitueixi l'objecte del contracte; i

- A més, quan, per així determinar-ho la normativa aplicable, se li requereixin a l'empresa determinats requisits relatius a la seva organització, destinació dels seus beneficis, sistema de finançament o altres per poder participar en el procediment d'adjudicació, aquests s'han d'acreditar per les empreses licitadores.

Així mateix, les prestacions objecte d'aquest contracte han d'estar compreses dins de les finalitats, objecte o àmbit d'activitat de les empreses licitadores, segons resulti dels seus estatuts o de les seves regles fundacionals.

Les circumstàncies relatives a la capacitat, solvència i absència de prohibicions de contractar han de concórrer en la data final de presentació d'ofertes i subsistir en el moment de perfecció del contracte.

8.2 La capacitat d'obrar de les empreses espanyoles persones jurídiques s'acredita mitjançant l'escriptura de constitució o modificació inscrita en el Registre Mercantil, quan sigui exigible conforme a la legislació mercantil. Quan no ho sigui, s'acredita mitjançant l'escriptura o document de constitució, estatuts o acta fundacional, en què constin les normes que regulen la seva activitat, inscrits, si s'escau, en el corresponent registre oficial. També cal aportar el NIF de l'empresa.

La capacitat d'obrar de les empreses espanyoles persones físiques s'acredita amb la presentació del NIF.

La capacitat d'obrar de les empreses no espanyoles d'Estats membres de la Unió Europea o signataris de l'Acord sobre Espai Econòmic Europeu s'ha d'acreditar mitjançant la inscripció en els registres professionals o mercantils adients del seu Estat membre d'establiment o la presentació d'una declaració jurada o una de les certificacions que s'indiquen en l'annex XI de la Directiva 2014/24/UE.

La capacitat d'obrar de les empreses estrangeres d'Estats no membres de la Unió Europea ni signataris de l'Acord sobre Espai Econòmic Europeu s'acredita amb l'aportació d'un informe emès per la missió diplomàtica permanent o per l'oficina consular d'Espanya del lloc del domicili de l'empresa, en el qual consti, prèvia acreditació per l'empresa, que figuren inscrites en el registre local professional, comercial o anàleg, o, en el seu defecte, que actuen habitualment en el tràfic local dins l'àmbit de les activitats que abasta l'objecte del contracte. També han d'aportar un informe de la missió diplomàtica permanent d'Espanya o de la Secretaria General de Comerç Exterior, que acrediti que l'Estat del qual són nacionals ha signat l'Acord sobre



DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 22 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42 ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C297671B96AE927B7B989AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

contractació pública de l'Organització Mundial del Comerç (OMC), sempre que es tracti de contractes subjectes a regulació harmonitzada –de valor estimat igual o superior a 221.000 euros– o, en cas contrari, l'informe de reciprocitat al que fa referència l'article 68 de la LCSP.

8.3 També poden participar en aquesta licitació les unions d'empreses que es constitueixin temporalment a aquest efecte (UTE), sense que sigui necessària formalitzar-les en escriptura pública fins que no se'ls hagi adjudicat el contracte.

Aquestes empreses queden obligades solidàriament davant l'Administració i han de nomenar una persona representant o apoderada única amb poders suficients per exercir els drets i complir les obligacions que es derivin del contracte fins a la seva extinció, sense perjudici que les empreses atorguin poders mancomunats per a cobraments i pagaments d'una quantia significativa.

8.4 La durada de la UTE ha de coincidir, almenys, amb la del contracte fins a la seva extinció.

8.5 Les empreses que vulguin constituir unions temporals d'empreses per participar en licitacions públiques es poden trobar mitjançant la utilització de la funcionalitat punt de trobada de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública de la Generalitat, que es troba dins l'apartat "Perfil del licitador".

8.6 Les empreses que hagin participat en l'elaboració de les especificacions tècniques o dels documents preparatoris del contracte o hagin assessorat a l'òrgan de contractació durant la preparació del procediment de contractació, poden participar en la licitació sempre que es garanteixi que la seva participació no falseja la competència.

Novena. Solvència de les empreses licitadores

9.1 Les empreses han d'acreditar que compleixen els requisits mínims de solvència que es detallen en l'**apartat F.1 del quadre de característiques**, si bé s'eximiran de la exigència de la seva acreditació.

9.3 Les empreses licitadores s'han de comprometre a dedicar o adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals o materials suficients que s'indiquen en l'apartat F.3 del quadre de característiques.

9.3 Les empreses licitadores poden recórrer per a l'execució del contracte a les capacitats d'altres entitats, amb independència de la naturalesa jurídica dels vincles que tinguin amb elles, per tal d'acreditar la seva solvència econòmica i financera i tècnica i professional, sempre que aquestes entitats no estiguin incurses en prohibició de contractar i que les empreses licitadores demostrin que durant tota la durada de l'execució del contracte disposaran efectivament dels recursos necessaris mitjançant la presentació a tal efecte del compromís per escrit de les entitats esmentades.

No obstant això, respecte als criteris relatius als títols d'estudis i professionals i a l'experiència professional, les empreses només poden recórrer a les capacitats d'altres entitats si aquestes presten els serveis per als quals són necessàries les capacitats esmentades.

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 23 de 48	SIGNATURES 1.- CONT.- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



9.3 Els certificats comunitaris d'empresaris autoritzats per contractar als que fa referència l'article 97 de la LCSP constitueixen una presumpció d'aptitud en relació amb els requisits de selecció qualitativa que figurin en aquests.

II. DISPOSICIONS RELATIVES A LA LICITACIÓ, L'ADJUDICACIÓ I LA FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE

Desena. Presentació de documentació i de proposicions

10.1 Les empreses poden presentar oferta a un, a varis o a tots els lots en què es divideix l'objecte del contracte, en el cas que a l'apartat A del quadre de característiques s'indiqui que l'objecte del contracte es divideix en lots, i seguint les opcions que s'especifiqui al mateix apartat.

10.2 Les empreses licitadores, quan així consti en l'apartat E del quadre de característiques, han de presentar la documentació que conformi les seves ofertes en 1 sobre, en el termini màxim de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació de l'anunci de licitació al perfil de contractant. No obstant, si l'últim dia del termini és inhàbil s'entendrà prorrogat al dia hàbil següent. El darrer dia de termini per presentar ofertes finalitzarà a les 12:00:00 hores, de manera que les ofertes rebudes amb posterioritat (és a dir, a les 12:00:01 hores en endavant) es consideraran extemporànies. Les empreses han de presentar la documentació que conformi les seves ofertes mitjançant l'eina de Sobre Digital accessible a l'adreça web següent:

https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_pscp/AppJava/perfil/diputaciolleida/customProf

Un cop accedeixin a través d'aquest enllaç a l'eina web de sobre Digital, les empreses licitadores hauran d'omplir un formulari per donar-se d'alta a l'eina i, a continuació, rebran un missatge, al/s correu/s electrònic/s indicat/s en aquest formulari d'alta, d'activació de l'oferta.

Les adreces electròniques que les empreses licitadores indiquin en el formulari d'inscripció de l'eina de Sobre Digital, que seran les emprades per enviar correus electrònics relacionats amb l'ús de l'eina de Sobre Digital, han de ser les mateixes que les que designin en la seva declaració responsable, per rebre els avisos de notificacions i comunicacions mitjançant l'e-NOTUM.

Les empreses licitadores han de conservar el correu electrònic d'activació de l'oferta, atès que l'enllaç que es conté en el missatge d'activació és l'accés exclusiu de què disposaran per presentar les seves ofertes a través de l'eina de Sobre Digital.

Accedint a l'espai web de presentació d'ofertes a través d'aquest enllaç tramès, les empreses licitadores hauran de preparar tota la documentació requerida i adjuntar-la en format electrònic en el sobre corresponent. Les empreses licitadores poden preparar i enviar aquesta documentació de forma esglaonada, abans de fer la presentació de l'oferta.



DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 24 de 48	SIGNATURES 1.- CONT.- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 F5EC19C3297671B96AE927B7B9898A4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

Per poder iniciar la tramesa de la documentació, l'eina requerirà a les empreses licitadores que introdueixin una paraula clau per a cada sobre amb documentació xifrada que formi part de la licitació (pel sobre A no es requereix paraula clau, atès que la documentació no està xifrada). Amb aquesta paraula clau es xifrarà, en el moment de l'enviament de les ofertes, la documentació. Així mateix, el desxifrat dels documents de les ofertes es realitza mitjançant la mateixa paraula clau, la qual han de custodiar les empreses licitadores. Cal tenir en compte la importància de custodiar correctament aquesta o aquestes claus (poden ser la mateixa per tots els sobres o diferents per cadascun d'ells), ja que només les empreses licitadores la/les tenen (l'eina de Sobre Digital no guarda ni recorda les contrasenyes introduïdes) i són imprescindibles per al desxifrat de les ofertes i, per tant, per l'accés al seu contingut.

Es demanarà a les empreses licitadores, mitjançant el correu electrònic assenyalat en el formulari d'inscripció a l'oferta de l'eina de Sobre Digital, que accedeixin a l'eina web de Sobre Digital per introduir les seves paraules clau en el moment que correspongui.

Quan les empreses licitadores introdueixin les paraules clau s'iniciarà el procés de desxifrat de la documentació, que es trobarà guardada en un espai virtual securitzat que garanteix la inaccessibilitat a la documentació abans, en el seu cas, de la constitució de la Mesa i de l'acte d'obertura dels sobres, en la data i l'hora establertes.

Les empreses licitadores han d'introduir en tot cas la paraula clau abans de l'obertura del primer sobre xifrat.

En cas que alguna empresa licitadora no introdueixi la paraula clau, no es podrà accedir al contingut del sobre xifrat. Així, atès que la presentació d'ofertes a través de l'eina de Sobre Digital es basa en el xifratge de la documentació i requereix necessàriament la introducció per part de les empreses licitadores de la/les paraula/es clau, que només elles custodien durant tot el procés, per poder accedir al contingut xifrat dels sobres, no es podrà efectuar la valoració de la documentació de la seva oferta que no es pugui desxifrar per no haver introduït l'empresa la paraula clau.

Una vegada complimentada tota la documentació de l'oferta i adjuntats els documents que la conformen, es farà la presentació pròpiament dita de l'oferta, la qual no es considera presentada fins que no ha estat registrada, amb l'apunt d'entrada corresponent, a través de l'eina. A partir del moment en què l'oferta s'hagi presentat, ja no es podrà modificar la documentació tramesa.

Cal tenir en compte que l'eina de Sobre Digital no permet suprimir o modificar les ofertes un cop presentades; sí és possible en qualsevol moment anterior a l'enviament de l'oferta. En cas que una empresa licitadora presenti dues o més ofertes a un mateix lot/contracte dins del termini de presentació d'ofertes, prenent que l'última substitueixi a una o unes ofertes anteriors, ha d'informar-ho així fefaentment a l'òrgan de contractació i aquest, o en el seu cas, la mesa de contractació, valorarà el que procedeixi respecte d'aquestes ofertes

Podeu trobar material de suport sobre com preparar una oferta mitjançant l'eina de Sobre Digital a l'apartat de "Licitació electrònica" de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, a l'adreça web següent:

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 25 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Diputació de Lleida

Contractació

https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_sobre/AppJava/views/ajuda/empreses/ind_ex.xhtm

En cas de fallida tècnica que impossibiliti l'ús de l'eina de Sobre Digital el darrer dia de presentació de les proposicions, l'òrgan de contractació ampliarà el termini de presentació de les mateixes el temps que es consideri imprescindible, modificant el termini de presentació d'ofertes, publicant a la Plataforma de Serveis de Contractació Pública l'esmena corresponent.

10.3 D'acord amb el que disposa l'apartat 1.h de la Disposició addicional setzena de la LCSP, l'enviament de les ofertes mitjançant l'eina de sobre Digital es podrà fer en dues fases, transmetent primer l'empremta electrònica de la documentació de l'oferta, dins del termini de presentació d'ofertes, amb la recepció de la qual es considerarà efectuada la seva presentació a tots els efectes, i després fent l'enviament de la documentació de l'oferta pròpiament dita, en un termini màxim de 24 hores. En cas de no efectuar-se aquesta segona remissió en el termini de 24 hores, es considerarà que l'oferta ha estat retirada.

Si es fa ús d'aquesta possibilitat, cal tenir en compte que la documentació tramesa en aquesta segona fase ha de coincidir totalment amb aquella respecte de la que s'ha enviat l'empremta digital prèviament, de manera que no es pot produir cap modificació dels fitxers electrònics que configuren la documentació de l'oferta. En aquest sentit, cal assenyalar la importància de no manipular aquests arxius (ni, per exemple, fer-ne còpies, encara que siguin de contingut idèntic) per tal de no variar-ne l'empremta electrònica, que és la que es comprovarà per assegurar la coincidència de documents en les ofertes trameses en dues fases.

Les proposicions presentades fora de termini no seran admeses sota cap concepte.

10.4 Les ofertes presentades han d'estar lliures de virus informàtics i de qualsevol tipus de programa o codi nociu, ja que en cap cas es poden obrir els documents afectats per un virus amb les eines corporatives de la Diputació de Lleida. Així, és obligació de les empreses contractistes passar els documents per un antivirus i, en cas d'arribar documents de les seves ofertes amb virus, serà responsabilitat d'elles que l'Administració no pugui accedir al contingut d'aquests.

En cas que algun document presentat per les empreses licitadores estigui malmès, en blanc o sigui il·legible o estigui afectat per algun virus informàtic, la Mesa de contractació valorarà, en funció de quina sigui la documentació afectada, les conseqüències jurídiques respecte de la participació d'aquesta empresa en el procediment, que s'hagin de derivar de la impossibilitat d'accedir al contingut d'algun dels documents de l'oferta. En cas de tractar-se de documents imprescindibles per conèixer o valorar l'oferta, la mesa podrà acordar l'exclusió de l'empresa.

Les empreses licitadores podran presentar una còpia de seguretat dels documents electrònics presentats en suport físic electrònic, que serà sol·licitada a les empreses licitadores en cas de necessitat, per tal de poder accedir al contingut dels documents en cas que estiguin malmesos. En aquest sentit, cal recordar la importància de no

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 26 de 48	SIGNATURES 1.- CONT.- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B9898AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

manipular aquests arxius per tal de no variar-ne l'empremta electrònica, que és la que es comprovarà per assegurar la coincidència dels documents de la còpia de seguretat, tramesos en suport físic electrònic, i dels tramesos en l'oferta, a través de l'eina de Sobre Digital. Així mateix, cal tenir en compte que aquesta còpia no podrà ser emprada en el cas d'haver enviat documents amb virus a través de l'eina de Sobre Digital, atesa la impossibilitat tècnica en aquests casos de poder fer la comparació de les empremtes electròniques i, per tant, de poder garantir la no modificació de les ofertes un cop finalitzat el termini de presentació.

10.5 L'eina de Sobre Digital no permet la presentació d'arxius de mida superior a 25 Mb. Per aquest motiu, els arxius de les ofertes d'aquesta mida s'han de comprimir o fragmentar en diverses parts. La partició s'ha de realitzar manualment (sense utilitzar eines del tipus winzip o winrar de partició automàtica) i sense incorporar cap tipus de contrasenya. Els arxius resultants de la partició s'incorporen en l'apartat d'altra documentació numerats (part 1 de 2, part 2 de 2).

En cas que comprimir o dividir l'arxiu sigui inviable per la mida dels arxius –com per exemple vídeos– les empreses licitadores han de seleccionar l'arxiu de més de 25 Mb no partible sense clicar al botó "xifrar i desar" i, un cop preparada tota l'oferta normalment i tenint l'arxiu de més de 25 Mb i no partible seleccionat però no enviat, han de generar el resum que conté totes les empremtes electròniques adjuntes i enviar-lo. Les empreses que han optat per aquesta opció han d'aportar l'arxiu en un suport electrònic físic (USB), de manera que la unitat tècnica que auxilli l'òrgan de contractació, o en el seu cas la mesa de contractació, podrà comprovar la coincidència de les empremtes electròniques dels documents aportats en aquest suport físic electrònic amb les dels documents seleccionats en l'oferta presentada.

10.6 Les especificacions tècniques necessàries per a la presentació electrònica d'ofertes es troben disponibles a l'apartat de "Licitació electrònica" de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública:

(https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_sobre/AppJava/views/ajuda/empreses/index.xhtml?set-locale=ca_ES)

D'altra banda, el format de documents electrònics admissible es el PDF per la declaració responsable i el format EXCEL per l'oferta econòmica.

10.7 D'acord amb l'article 23 del RGLCAP, les empreses estrangeres han de presentar la documentació traduïda de forma oficial al català i/o al castellà

10.8 Les persones interessades en el procediment de licitació podran sol·licitar a l'òrgan de contractació informació addicional sobre els plecs i demés documentació complementària, el qual la facilitarà almenys 4 dies abans de què finalitzi el termini fixat per a la presentació d'ofertes, sempre que l'hagin demanat almenys 8 dies hàbils abans del transcurs del termini de presentació de les proposicions.

Les sol·licituds d'aclariments del que estableixen els plecs o la resta de documentació, es formularan a través de l'apartat de preguntes i respostes del tauler d'avisos de l'espai virtual de la licitació. Aquestes preguntes i respostes seran públiques i accessibles a través del tauler esmentat, residenciat en el perfil del contractant de l'òrgan:

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 27 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



(https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_pscp/AppJava/perfil/diputaciolleida/customProf)

10.9 Les proposicions són secretes i la seva presentació suposa l'acceptació incondicionada per part de l'empresa licitadora del contingut del present plec, així com del plec de prescripcions tècniques, així com l'autorització a la mesa i a l'òrgan de contractació per consultar les dades que recullen el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores de la Generalitat de Catalunya o el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic, o les llistes oficials d'operadors econòmics d'un Estat membre de la Unió Europea.

10.10 Cada empresa licitadora no pot presentar més d'una proposició. Tampoc pot subscriure cap proposta en UTE amb d'altres si ho ha fet individualment o figurar en més d'una unió temporal. La infracció d'aquestes normes dona lloc a la no-admissió de cap de les propostes que hagi subscrit.

10.11 Contingut SOBRE UNIC

Les dades personals que s'obtinguin dels licitadors seran tractades per l'ens contractant com a Responsable del tractament, en el sentit de l'article 4.7 del Reglament general de protecció de dades. La finalitat del tractament serà gestionar el procediment de contractació. Les dades personals del contractista es tractaran per la mateixa finalitat, seguiment del contracte i actuacions que se'n deriven. La legitimació del tractament es fonamentarà en el compliment de les relacions precontractuals i contractuals. Es publicaran dades del contractista d'acord amb la normativa de transparència i de contractes del sector públic. Per a l'exercici dels drets reconeguts al Reglament general de protecció de dades (accés a les dades, rectificació, supressió, sol·licitar-ne la portabilitat, o la limitació o oposició al tractament) els licitadors es podran adreçar en qualsevol moment a l'ens contractant.

Així mateix, cal recordar que en cas que amb ocasió de la participació en aquesta licitació les empreses hagin de comunicar dades personals, tant per incorporar-les en les seves ofertes, com per acreditar el compliment dels requisits previs a l'adjudicació, han de complir amb l'obligació d'informar les persones afectades, en compliment de la relació precontractual o contractual, d'acord amb el que preveu l'article 6.1.b del Reglament General de Protecció de dades.

a) Declaració responsable

D'acord amb l'article 159.4.c) LCSP, les empreses licitadores han de presentar una declaració responsable, la qual s'adjunta com a annex 1 a aquest plec, i com a plantilla al sobre d'aquesta licitació inclòs en l'eina de Sobre Digital, mitjançant la qual declaren el següent:

- Que la societat està constituïda vàlidament i que, de conformitat amb el seu objecte social, es pot presentar a la licitació, així com que la persona signatària de la declaració responsable té la deguda representació per presentar la proposició i la declaració;
- Que compleix els requisits de solvència econòmica i financera, i tècnica i professional, de conformitat amb els requisits mínims exigits en aquest plec;



DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 28 de 48	SIGNATURES 1.- CONT.- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B989AA4E1527C578) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

- Que no està incursa en prohibició de contractar;
- Que disposa de les autoritzacions necessàries per exercir l'activitat;
- Que compleix amb la resta de requisits que s'estableixen en aquest plec.

Així mateix, s'ha d'incloure la designació del nom, cognom i NIF de la persona o les persones autoritzades per accedir a les notificacions electròniques, així com les adreces de correu electròniques i, addicionalment, els números de telèfon mòbil on rebre els avisos de les notificacions, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec. Per tal de garantir la recepció de les notificacions electròniques, es recomana designar més d'una persona autoritzada a rebre-les, així com diverses adreces de correu electrònic i telèfons mòbils on rebre els avisos de les posades a disposició.

La declaració responsable s'ha de presentar **signada electrònicament** per la persona o les persones que tenen la deguda representació de l'empresa per presentar la proposició i, si s'escau, disposa del compromís per escrit de l'empresa tercera que utilitzarà per completar la solvència econòmica, financera o tècnica exigida. També, quan es requereixi, s'ha de fer constar el compromís d'adscriure a l'execució del contracte determinats mitjans materials o personals.

b) Criteris quantificables mitjançant l'aplicació de fórmules

Les empreses licitadores han d'incloure en aquest sobre la documentació relativa als criteris quantificables de forma automàtica.

La proposició s'ha de formular conforme al model que s'adjunta com a annex 2 a aquest plec i com a plantilla al sobre d'aquesta licitació inclòs en l'eina de Sobre Digital. El format serà en XLSX i NO s'ha de signar electrònicament. Si l'empresa licitadora signa electrònicament aquest document se li requerirà que l'esmeni i elimini la signatura electrònica en el termini d'un (1) dia natural.

A través de l'eina de Sobre Digital les empreses hauran de signar el document "resum" de les seves ofertes, amb signatura electrònica avançada basada en un certificat qualificat o reconegut, amb la signatura del qual s'entén signada la totalitat de l'oferta, atès que aquest document conté les empremtes electròniques de tots els documents que la componen.

Tal i com s'ha assenyalat en l'apartat 4 d'aquesta clàusula, les empreses licitadores podran presentar una còpia de seguretat, en suport físic electrònic, dels documents de les seves ofertes que han presentat mitjançant l'eina de Sobre Digital. Aquesta còpia s'haurà de lliurar a sol·licitud de l'òrgan de contractació/ mesa de contractació, en cas que es requereixi, i haurà de contenir una còpia de l'oferta amb exactament els mateixos documents –amb les mateixes empremtes digitals– que els aportats en l'oferta mitjançant l'eina de Sobre Digital.

Onzena. Determinació de l' oferta més avantatjosa

11.1 Criteris d'adjudicació del contracte

Per a la valoració de les proposicions i la determinació de la millor oferta s'ha d'atendre als criteris d'adjudicació establerts en l'**apartat G del quadre de característiques**.

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 29 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



11.2 Pràctica de la valoració de les ofertes

Un cop finalitzat el termini de presentació de proposicions, el centre gestor de Contractació, com a unitat tècnica d'auxili de l'òrgan de contractació, obrirà el sobre presentat per les empreses i les valorarà d'acord amb els criteris d'adjudicació quantificables de forma automàtica establerts en els plecs. Per dur a terme aquesta valoració, el centre gestor de Contractació podrà utilitzar dispositius informàtics que realitzin una avaluació automàtica de les ofertes presentades.

Per a la pràctica de la valoració de les ofertes no és necessària la constitució d'una Mesa de contractació ni l'oberta de les proposicions es realitzarà en acte públic. No obstant això, l'informe automàtic de valoració de l'eina (que inclou les ofertes presentades) es publicarà al perfil de contractant un cop s'hagi notificat l'adjudicació del contracte.

Es comprovarà la correcció de les signatures dels documents administratius. En cas que no estiguin signats electrònicament, es requerirà a les empreses licitadores afectades perquè esmenin la signatura en el termini d'un (1) dia natural.

Les sol·licituds d'aclariments o esmenes es comunicaran a l'empresa mitjançant comunicació electrònica a través de l'e-NOTUM, integrat amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, d'acord amb la clàusula setena d'aquest plec.

Les sol·licituds d'aclariments o esmenes es duran a terme a través de la funcionalitat que a aquest efecte té l'eina de Sobre Digital, mitjançant la qual s'adreçarà un correu electrònic a l'adreça o les adreces assenyalades per les empreses licitadores en el formulari d'inscripció, amb l'enllaç per a què accedeixin a l'espai de l'eina en què han d'aportar la documentació corresponent.

Seràn excloses de la licitació, mitjançant resolució motivada, les empreses les proposicions de les quals no concordin amb la documentació examinada i admesa, les que excedeixin del pressupost base de licitació o, en cas d'anar a preus unitaris màxims, aquelles que superin l'import unitari màxim de sortida, modifiquin substancialment els models de proposició establerts en aquest plec, comportin un error manifest en l'import de la proposició i aquelles en les quals l'empresa licitadora reconegui l'existència d'error o inconsistència que la fa inviable.

L'existència d'errors en les proposicions econòmiques de les empreses licitadores implicarà l'exclusió d'aquestes del procediment de contractació, quan pugui resultar afectat el principi d'igualtat, en els casos d'errors que impedeixen determinar amb caràcter cert quin és el preu realment ofert per les empreses i, per tant, impedeixen realitzar la valoració de les ofertes.

11.3 En casos d'empat en les puntuacions obtingudes per les ofertes de les empreses licitadores, s'estarà al que es prevegi en el quadre de característiques tècniques d'aquest PCAP o a la memòria justificativa del contracte i, en el seu defecte, per ordre decreixent, els criteris següents:



DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 30 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42 ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589897 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B9898A4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

1. La proposició presentada per aquelles empreses que, al venciment del termini de presentació d'ofertes, tinguin en la seva plantilla un percentatge de treballadors amb discapacitat superior al que els imposi la normativa. Si diverses empreses licitadores de les que hagin empatat quant a la proposició més avantatjosa acrediten tenir relació laboral amb persones amb discapacitat en un percentatge superior al que els imposi la normativa, tindrà preferència en l'adjudicació del contracte l'empresa licitadora que disposi del percentatge més alt de treballadors fixos amb discapacitat en la seva plantilla.

2. La proposició presentada per les empreses d'inserció que regula la Llei 44/2007, de 13 de desembre, per a la regulació del règim de les empreses d'inserció, que compleixin els requisits que estableix aquesta normativa per tenir dita consideració.

3. En l'adjudicació dels contractes relatius a prestacions de caràcter social o assistencial, la proposició presentada per entitats sense ànim de lucre, amb personalitat jurídica, sempre que la seva finalitat o activitat tingui relació directa amb l'objecte del contracte, segons resulti dels seus respectius estatuts o regles fundacionals i figurin inscrites en el registre oficial corresponent.

4. La proposició d'entitats reconegudes com a organitzacions de comerç just per a l'adjudicació dels contractes que tinguin com a objecte productes en els quals hi hagi alternativa de comerç just.

5. La proposició presentada per empreses que, al venciment del termini de presentació d'ofertes, incloguin mesures de caràcter social i laboral que afavoreixin la igualtat d'oportunitats entre dones i homes.

6. En cas de persistir l'empat, un cop aplicats els criteris d'adjudicació addicionals, l'adjudicació del contracte es decidirà mitjançant sorteig, que es durà a terme en acte públic, prèvia convocatòria

Les empreses licitadores han d'aportar la documentació acreditativa dels criteris de desempat en el moment en què es produeixi l'empat.

11.4 Ofertes amb valors anormals o desproporcionats

La determinació de les ofertes que presentin uns valors anormals s'ha de dur a terme en funció dels límits i els paràmetres objectius establerts en l'**apartat G del quadre de característiques**.

En el supòsit que una o diverses de les ofertes presentades incorrin en presumpció de anormalitat, el gestor de contractació requerirà a l'/les empresa/es licitadora/es que l'/les hagi/n presentat perquè les justifiquin i desglossin raonadament i detalladament el baix nivell dels preus, o de costos, o qualsevol altre paràmetre sobre la base del qual s'hagi definit la anormalitat de l'oferta. Per aquest motiu, el gestor requerirà a l'/les empresa/es licitadora/es, les precisions que consideri oportunes sobre la viabilitat de l'oferta i les pertinents justificacions. L'empresa licitadora disposarà d'un termini de 5 dies hàbils per presentar la informació i els documents que siguin pertinents a aquests efectes des del següent a aquell en què hagués rebut el requeriment.

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 31 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquest requeriment es comunicarà a l'empresa mitjançant comunicació electrònica a través de l'e-NOTUM, integrat amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec.

Transcorregut aquest termini, si el gestor de contractació no rep la informació i la documentació justificativa sol·licitada, ho posarà en coneixement de l'òrgan de contractació i es considerarà que la proposició no podrà ser complerta, quedant l'empresa licitadora exclosa del procediment.

Si el centre Gestor de contractació rep la informació i la documentació justificativa sol·licitada dins de termini, l'avaluarà i elevarà la corresponent proposta d'acceptació o rebuig de la proposició, degudament motivada, a l'òrgan de contractació, per tal que aquest decideixi, previ l'assessorament tècnic del servei corresponent, o bé l'acceptació de l'oferta, perquè considera acreditada la seva viabilitat, o bé, en cas contrari, el seu rebuig.

L'òrgan de contractació rebutjarà les ofertes incurses en presumpció de anormalitat si es basen en hipòtesis o pràctiques inadequades des d'una perspectiva tècnica, econòmica o jurídica. Així mateix, rebutjarà les ofertes si comprova que són anormalment baixes perquè vulnereu la normativa sobre subcontractació o no compleixen les obligacions aplicables en matèria mediambiental, social o laboral, nacional o internacional, inclòs l'incompliment dels convenis col·lectius sectorials vigents, en aplicació del que estableix l'article 201 de la LCSP.

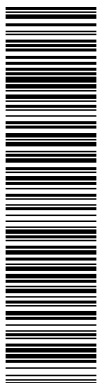
Dotzena. Classificació de les ofertes

12.1 Un cop valorades les ofertes, el centre gestor de contractació les classificarà per ordre decreixent i, posteriorment, remetrà a l'òrgan de contractació la corresponent proposta d'adjudicació. No serà necessari el requeriment de documentació previ a l'adjudicació, en el cas que l'empresa millor classificada estigui inscrita en el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores (RELI) o en el Registre Oficial de Licitadors i Empreses Classificades del Sector Públic o que figurin en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea.

En el cas que l'empresa millor classificada no estigui inscrita en el RELI, ROLECE o no figuri en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea, el cap de la unitat de suport a l'òrgan de contractació requerirà a l'empresa licitadora que hagi presentat la millor oferta per a què, dins del termini de cinc dies hàbils a comptar des del següent a aquell en què hagués rebut el requeriment, presenti la documentació justificativa a què es fa esment a continuació:

- 1) Documentació corresponent acreditativa de la capacitat d'obrar i de la personalitat jurídica, d'acord amb les previsions de la clàusula vuitena;
- 2) Documents acreditatius de la representació i personalitat jurídica de les persones signants de les ofertes: poder per comparèixer o signar proposicions en nom d'un altre i el document nacional d'identitat o el passaport.

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECCO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 32 de 48	SIGNATURES 1.- CONT.- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B989AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

Aquest requeriment s'efectuarà mitjançant notificació electrònica a través de l'e-NOTUM, integrat amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, d'acord amb la clàusula setena d'aquest plec.

La documentació justificativa sol·licitada es presentarà a través de la seu electrònica de la Diputació, a través del tràmit "instància genèrica".

12.2 Un cop aportada, per l'empresa licitadora que hagi presentat la millor oferta, la documentació requerida, si escau, aquesta es qualificarà. Si s'observa que en la documentació presentada hi ha defectes o errors de caràcter esmenable, ho ha de comunicar a les empreses afectades perquè els corregeixin o esmenin en el termini màxim de 3 dies hàbils.

En el cas que no es compleixi adequadament el requeriment de documentació en el termini assenyalat, o bé en el termini per esmenar que es doni, s'entendrà que l'empresa licitadora ha retirat la seva oferta i s'efectuarà proposta d'adjudicació a favor de l'empresa licitadora següent en puntuació, a la qual se li atorgarà el termini corresponent per presentar la resta de documentació requerida. Aquest fet comporta l'exigència de l'import del 3 per cent del pressupost base de licitació, IVA exclòs, en concepte de penalitat i, a més, pot donar lloc a declarar a l'empresa en prohibició de contractar per la causa prevista en l'article 71.2.a de la LCSP.

Així mateix, l'eventual falsedat en allò declarat per les empreses licitadores en la declaració responsable o en altres declaracions pot donar lloc a la causa de prohibició de contractar amb el sector públic prevista en l'article 71.1.e de la LCSP.

Tretzena. Decisió de no adjudicar o subscriure el contracte i desistiment

L'òrgan de contractació podrà decidir no adjudicar o subscriure el contracte, per raons d'interès públic degudament justificades i amb la corresponent notificació a les empreses licitadores abans de la formalització del contracte.,

També podrà desistir del procediment, abans de l'adjudicació del contracte, notificant-ho a les empreses licitadores, quan apreciï una infracció no esmenable de les normes de preparació del contracte o de les reguladores del procediment d'adjudicació.

En ambdós supòsits es compensarà a les empreses licitadores per les despeses en què hagin incorregut, fins a un màxim de 300 euros. La decisió de no adjudicar i el desistiment del procediment d'adjudicació es publicarà en el perfil de contractant.

Catorzena. Adjudicació i perfecció del contracte

14.1 L'òrgan de contractació acordarà l'adjudicació del contracte a l'empresa o les empreses proposades com a adjudicatàries, dins del termini de cinc dies hàbils següents a la recepció de l'informe proposta del cap del centre gestor.

La licitació no es declararà deserta si hi ha alguna proposició que sigui admissible d'acord amb els criteris que figuren en aquest plec. La declaració, en el seu cas, que aquest procediment ha quedat desert es publicarà en el perfil de contractant.

14.2 La resolució d'adjudicació del contracte es notificarà a les empreses licitadores mitjançant notificació electrònica a través de l'e-NOTUM. A aquest efecte, s'enviarà, a

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 33 de 48	SIGNATURES 1.- CONT.- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42 ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



l'adreça de correu electrònic –i, en cas que s'hagi informat, al telèfon mòbil– que les empreses licitadores hagin designat en presentar les seves proposicions, un avís de la posada a disposició de la notificació. Així mateix, el correu electrònic contindrà l'enllaç per accedir-hi.

14.3 El contracte es perfeccionarà amb la signatura d'acceptació de la notificació de la resolució d'adjudicació del contractista i retorn del document a l'administració contractant en el termini màxim de 3 dies hàbils. No serà necessària la formalització del contracte en document administratiu.

14.4 L'adjudicació el contracte es publicarà en un termini no superior a quinze dies en el perfil de contractant i es comunicarà al Registre Públic de Contractes de la Generalitat de Catalunya, per a la seva inscripció, les dades bàsiques, entre les quals figuraran la identitat de l'empresa adjudicatària, l'import d'adjudicació del contracte, juntament amb el desglossament corresponent de l'IVA; i posteriorment, si s'escau, les modificacions, les prorroques, les variacions de terminis o de preus, l'import final i l'extinció del contracte. Les dades contractuals comunicades al registre públic de contractes seran d'accés públic, amb les limitacions que imposen les normes sobre protecció de dades, sempre que no tinguin caràcter de confidencials.

III. DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

Quinzena. Condicions especials d'execució

Les condicions especials en relació amb l'execució, d'obligat compliment per part de l'empresa o les empreses contractistes, són les que s'estableixen en l'**apartat H del quadre de característiques**, així com les que s'estableixin com a tals en altres clàusules d'aquest Plec

Setzena. Execució del contracte i penalitats

16.1 L'empresa contractista està obligada a complir el termini total d'execució del contracte i els terminis parcials fixats.

16.2 Si l'empresa contractista incorregués en demora respecte del compliment dels terminis total o parcials, per causes que li siguin imputables, l'Administració podrà optar, ateses les circumstàncies del cas, per la resolució del contracte amb pèrdua de la garantia o per la imposició de les penalitats, en la forma i condicions establertes en els articles 193 i 194 de la LCSP i l'**apartat T** del quadre de característiques.

L'Administració tindrà la mateixa facultat si l'empresa contractista incompleix parcialment, per causes imputables que li siguin imputables, l'execució de les prestacions definides en el contracte.

Si el retard respecte al compliment dels terminis fos produït per motius no imputables a l'empresa contractista i aquesta ofereix complir si se li amplia el termini inicial



DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 34 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



d'execució, se li concedirà un termini, almenys, igual al temps perdut, a menys que el contractista en demani un altre de més curt.

En tot cas, la constitució en demora de l'empresa contractista no requerirà intimació prèvia per part de l'Administració.

16.3 En cas de compliment defectuós de la prestació objecte del contracte o d'incompliment dels compromisos assumits per l'empresa o les empreses contractistes o de les condicions especials d'execució establertes en la clàusula vintena d'aquest plec es podrà acordar la imposició de les penalitats establertes a l'apartat T del quadre de característiques.

En cas d'incompliment de les obligacions en matèria mediambiental, social o laboral a què es refereix la clàusula vintena d'aquest plec, s'imposaran penalitats corresponents en els termes i condicions establertes a l'apartat T del quadre de característiques.

16.4 Els imports de les penalitats que s'imposin es faran efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, s'hagin d'abonar a l'empresa contractista.

Dissetena. Persona responsable del contracte i resolució d'incidències

17.1 Les facultats del responsable del contracte seran exercides per la direcció facultativa d'acord amb allò que estableixen els articles 237 a 246 LCSP. Al responsable del contracte li corresponen, d'acord amb allò establert a l'article 62.1 LCSP, les funcions següents:

Supervisar l'execució del contracte i prendre les decisions i dictar les instruccions necessàries per assegurar la correcta realització de la prestació, sempre dins de les facultats que li atorgui l'òrgan de contractació.

Adoptar la proposta sobre la imposició de penalitats.

Emetre un informe on determini si el retard en l'execució és produït per motius imputables al contractista.

Ordenar l'obertura de cales quan sospiti de l'existència de vicis ocults de construcció o d'haver-se utilitzat materials de qualitat deficient. De confirmar-se l'existència de defectes, seran de compte del contractista les despeses derivades del reconeixement i subsanació. En cas contrari, la direcció certificarà la indemnització que correspongui a l'execució i reparació de les cales, valorades als preus unitaris del pressupost d'adjudicació.

El responsable del contracte pot ser una persona física o jurídica vinculada a l'Administració contractant o aliena a aquesta. El seguiment del contracte també es podrà encomanar a diverses persones perquè realitzin les funcions de forma conjunta.

17.2 Les incidències que puguin sorgir entre l'Administració i l'empresa contractista en l'execució del contracte, per diferències en la interpretació del que s'ha convingut o bé per la necessitat de modificar les condicions contractuals, es tramitaran mitjançant expedient contradictori que inclourà necessàriament les actuacions descrites en l'article 97 del RGLCAP.

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 35 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42 ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Llevat que motius de interès públic ho justifiquin o la naturalesa de les incidències ho requereixi, la seva tramitació de determinarà la paralització del contracte.

IV.DISPOSICIONS RELATIVES ALS DRETS I OBLIGACIONS DE LES PARTS

Divuitena. Abonaments a l'empresa contractista

18.1 L'import dels serveis efectivament lliurats i formalment rebuts per l' Administració, s'acreditarà de conformitat amb el plec de prescripcions tècniques, per mitjà dels documents que acreditin el servei total o parcial, si s'escau, del contracte.

18.2 El pagament a l'empresa contractista s'efectuarà contra presentació de factura expedida d'acord amb la normativa vigent sobre factura electrònica, en els terminis i les condicions establertes en l'article 198 de la LCSP.

D'acord amb el que estableix la Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures en el sector públic, les factures s'han de signar amb signatura avançada basada en un certificat reconegut, i han d'incloure, necessàriament, el número d'expedient de contractació.

El format de la factura electrònica i signatura s'han d'ajustar al que disposa l'annex 1 de l'Ordre ECO/306/2015, de 23 de setembre, per la qual es regula el procediment de tramitació i anotació de les factures en el Registre comptable de factures en l'àmbit de la Diputació de Lleida.

Les dades identificatives de l'òrgan administratiu amb competències en matèria de comptabilitat pública, de l'òrgan de contractació i del destinatari, que l'empresa contractista haurà de fer constar en les factures corresponents, són les següents:

- Òrgan administratiu amb competència en matèria de comptabilitat pública: Intervenció de la Diputació de Lleida.
- Òrgan de contractació per la present de la licitació: L'assenyalat a l'**apartat R del quadre de característiques**
- Destinatari per la present licitació: El Servei que tramita l'expedient

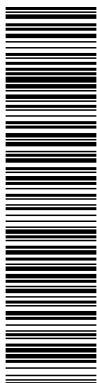
18.3 En cas de retard en el pagament, el contractista té dret a percebre, en els termes i les condicions legalment establerts, els interessos de demora i la indemnització corresponent pels costos de cobrament en els termes establerts en la Llei 3/2004, de 29 de desembre, per la qual s'estableixen mesures de lluita contra la morositat en les operacions comercials

18.4 L'empresa contractista podrà transmetre els drets de cobrament en els termes i condicions establerts en l'article 200 de la LCSP.

Dinovena. Responsabilitat de l'empresa contractista



DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 36 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42
	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B989AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

L'empresa contractista és responsable de la qualitat tècnica de les prestacions i serveis realitzats, així com també de les conseqüències que es dedueixin per a l'Administració o per a terceres persones de les omissions, errors, mètodes inadequats o conclusions incorrectes en l'execució del contracte.

L'empresa contractista executa el contracte al seu risc i ventura i està obligada a indemnitzar els danys i perjudicis que es causin a terceres persones com a conseqüència de les operacions que requereixi l'execució del contracte, excepte en el cas que els danys siguin ocasionats com a conseqüència immediata i directa d'una ordre de l'Administració.

Vintena. Altres obligacions de l'empresa contractista

a) L'empresa contractista està obligada en l'execució del contracte al compliment de les obligacions aplicables en matèria mediambiental, social o laboral que estableixen el dret de la Unió Europea, el dret nacional, els convenis col·lectius o les disposicions de dret internacional mediambiental, social i laboral que vinculin a l'Estat, i en particular les que estableix l'annex V de la LCSP.

També està obligada a complir les disposicions vigents en matèria d'integració social de persones amb discapacitat i fiscals.

L'incompliment de les obligacions en matèria mediambiental, social o laboral esmentades i, en especial, els incompliments o els retards reiterats en el pagament dels salaris o l'aplicació de condicions salarials inferiors a les derivades dels convenis col·lectius que sigui greu i dolosa, donarà lloc a la imposició de penaltats a què es refereix la clàusula vint-i-tresena d'aquest plec.

A aquest efecte, l'empresa contractista haurà de remetre la justificació de la realització efectiva d'aquests pagaments a l'òrgan de contractació quan aquest li ho sol·liciti.

b) L'empresa contractista s'obliga a complir les condicions salarials dels treballadors de conformitat amb el conveni col·lectiu sectorial aplicable.

c) L'empresa contractista s'obliga a aplicar en executar les prestacions pròpies del servei les mesures destinades a promoure la igualtat entre homes i dones.

d) L'empresa contractista, en relació amb les dades personals a les quals tingui accés amb ocasió del contracte, s'obliga al compliment de tot allò que estableix la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, a la normativa de desenvolupament i al que estableix el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.

La documentació i la informació que es desprengui o a la qual es tingui accés amb ocasió de l'execució de les prestacions objecte d'aquest contracte i que correspon a l'Administració contractant responsable del tractament de dades personals, té caràcter confidencial i no podrà ésser objecte de reproducció total o parcial per cap mitjà o suport. Per tant, no se'n podrà fer ni tractament ni edició informàtica, ni transmissió a tercers fora de l'estricta àmbit de l'execució directa del contracte.

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECCO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 37 de 48	SIGNATURES 1.- CONT.- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



En cas que l'execució del contracte impliqui que l'empresa contractista tracti o accedeixi a dades de caràcter personal caldrà formalitzar un contracte amb l'empresa com a encarregada del tractament, d'acord amb el model que s'adjunta com a annex d'aquest plec

e) Si el contracte té per objecte prestacions que impliquin contacte habitual amb menors, l'empresa o les empreses contractistes han d'acreditar que el personal que adscriuen a l'execució del contracte compleix el previst en l'article 13.5 de la Llei orgànica 1/1996, de 15 de gener, de Protecció jurídica del menor, de modificació parcial del Codi Civil i de la Llei d'enjudiciament civil. Aquest article disposa que és requisit per a l'accés i l'exercici a les professions, oficis i activitats que impliquin contacte habitual amb menors, el no haver estat condemnat per sentència ferma per algun delictes contra la llibertat i la indemnitat sexual; i que, a tal efecte, qui pretengui l'accés a aquestes professions, oficis o activitats haurà d'acreditar dita circumstància mitjançant l'aportació d'una certificació negativa del Registre central de delinqüents sexuals)

f) L'empresa contractista s'obliga a subrogar-se com a ocupadora en les relacions laborals de les persones treballadores adscrites a l'execució d'aquest contracte, d'acord amb la informació sobre les condicions dels contractes respectius que es facilita en l'**annex corresponent** d'aquest plec.

Així mateix, l'empresa contractista està obligada a proporcionar a l'òrgan de contractació la informació relativa a les condicions dels contractes de les persones treballadores que hagin de ser objecte de subrogació. En concret, com a part d'aquesta informació, s'obliga a aportar les llistes del personal objecte de subrogació indicant el conveni col·lectiu aplicable i els detalls de categoria, tipus de contracte, jornada, data d'antiguitat, venciment del contracte, salari brut anual de cada treballador, així com tots els pactes en vigor aplicables als treballadors als quals afecti la subrogació. L'incompliment d'aquesta obligació donarà lloc a la imposició de les penalitats establertes en la clàusula vint-i-tresena d'aquest plec.

El plec ha de preveure necessàriament la imposició de penalitats a l'empresa contractista dins dels límits que estableix l'article 192 LCSP

L'empresa contractista assumeix l'obligació de respondre dels salaris impagats als seus treballadors que hagin de ser objecte de subrogació i de les cotitzacions a la Seguretat Social meritades, fins i tot en el supòsit que aquest contracte es resolgui i els treballadors siguin subrogats per una nova empresa contractista, sense que en cap cas l'obligació esmentada correspongui a aquesta última. En aquest cas, l'Administració, una vegada acreditada la falta de pagament dels salaris esmentats, ha de procedir a la retenció de les quantitats degudes al contractista per garantir el pagament dels salaris esmentats, i a la no devolució de la garantia definitiva mentre no s'acrediti l'abonament..

Vint-i unena. Modificació del contracte

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 38 de 48	SIGNATURES 1.- CONT.- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 F5EC19C3297671B96AE927B7B989AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificar/Documentos.do?ent_id=5

El contracte només es pot modificar per raons d'interès públic, en els casos i en la forma que s'especifiquen en els articles 205 a 207 de la LCSP. No tindrà consideració de modificació del contracte, la variació que durant l'execució correcta de la prestació es produeixi exclusivament en el nombre d'unitats realment executades sobre les previstes en el contracte, les quals es recollirà en la liquidació, sempre que no representin un increment de la despesa superior al 10 % del preu del contracte.

21.2 Modificacions previstes:

Segons el que consti a l'**apartat J del quadre de característiques**. Es cas d'estar previstes, les modificacions seran obligatòries per a l'empresa contractista.

En cap cas la modificació del contracte podrà suposar l'establiment de nous preus unitaris no previstos en el contracte.

22.3 Modificacions no previstes

La modificació del contracte no prevista en aquesta clàusula només podrà efectuar-se quan es compleixin els requisits i concorrin els supòsits previstos en l'article 205 de la LCSP, de conformitat amb el procediment regulat en l'article 191 de la LCSP i amb les particularitats previstes en l'article 207 de la LCSP.

Aquestes modificacions són obligatòries per a l'empresa contractista, llevat que impliquin, aïlladament o conjuntament, una alteració en la seva quantia que excedeixi el 20% del preu inicial del contracte, IVA exclòs. En aquest cas, la modificació s'acordarà per l'òrgan de contractació amb la conformitat prèvia per escrit de l'empresa contractista; en cas contrari, el contracte es resoldrà d'acord amb la causa prevista en l'article 211.1.g) de la LCSP.

22.4 Les modificacions del contracte es formalitzaran de conformitat amb el que estableix l'article 153 de la LCSP i la clàusula dinovena d'aquest plec.

22.5 L'anunci de modificació del contracte, juntament amb les al·legacions de l'empresa contractista i de tots els informes que, si s'escau, es sol·licitin amb caràcter previ a l'aprovació de la modificació, tant els que porti l'empresa adjudicatària com els que emeti l'òrgan de contractació, es publicaran en el perfil del contractant

Vint-i dosena. Suspensió del contracte

El contracte podrà ser suspès per acord de l'Administració o perquè el contractista opti per suspendre el seu compliment, en cas de demora en el pagament del preu superior a 4 mesos, comunicant-ho a l'Administració amb un mes d'antelació.

En tot cas, l'Administració ha d'estendre l'acta de suspensió corresponent, d'ofici o a sol·licitud de l'empresa contractista, de conformitat amb el que disposa l'article 208.1 de la LCSP.

L'acta de suspensió, d'acord amb l'article 103 del RGLCAP, l'hauran de signar una persona en representació de l'òrgan de contractació i l'empresa contractista i s'ha d'estendre en el termini màxim de dos dies hàbils, a comptar de l'endemà del dia en què s'acordi la suspensió.

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 39 de 48	SIGNATURES 1.- CONT.- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42
	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



L'Administració ha d'abonar a l'empresa contractista els danys i perjudicis que efectivament se li causin de conformitat amb el previst en l'article 208.2 de la LCSP.

L'abonament dels danys i perjudicis a l'empresa contractista només comprendrà els conceptes que s'indiquen en aquest precepte.

V. DISPOSICIONS RELATIVES A LA CESSIÓ, LA SUBCONTRACTACIÓ

Vint-1-tresena. Cessió del contracte

Els drets i les obligacions que dimanen d'aquest contracte es podran cedir per l'empresa contractista a una tercera persona, sempre que les qualitats tècniques o personals de qui cedeix no hagin estat raó determinant de l'adjudicació del contracte ni que de la cessió no en resulti una restricció efectiva de la competència en el mercat, quan es compleixin els requisits següents:

- L'òrgan de contractació autoritzi, de forma prèvia i expressa, la cessió. Si transcorre el termini de dos mesos sense que s'hagi notificat la resolució sobre la sol·licitud d'autorització de la cessió, aquesta s'entendrà atorgada per silenci administratiu.
- L'empresa cedent tingui executat almenys un 20 per 100 de l'import del contracte. Aquest requisit no s'exigeix si la cessió es produeix trobant-se l'empresa contractista en concurs encara que s'hagi obert la fase de liquidació, o ha posat en coneixement del jutjat competent per a la declaració del concurs que ha iniciat negociacions per arribar a un acord de refinançament, o per obtenir adhesions a una proposta anticipada de conveni, en els termes que preveu la legislació concursal.
- L'empresa cessionària tingui capacitat per contractar amb l'Administració, la solvència exigible en funció de la fase d'execució del contracte, i no estigui incursa en una causa de prohibició de contractar.
- La cessió es formalitzi, entre l'empresa adjudicatària i l'empresa cedent, en escriptura pública.

No es podrà autoritzar la cessió a una tercera persona quan la cessió suposi una alteració substancial de les característiques de l'empresa contractista si aquestes constitueixen un element essencial del contracte.

L'empresa cessionària quedarà subrogada en tots els drets i les obligacions que correspondrien a l'empresa que cedeix el contracte.

Vint-i-quatrena. Subcontractació

L'empresa contractista no podrà concertar amb altres empreses la realització parcial de la prestació ateses les característiques de l'objecte del contracte, que permeten la



DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECCO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 40 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B9898AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciódebarcelona.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

seva tramitació oberta simplificada abreujada. Aquesta limitació no suposa cap restricció efectiva de la competència.

VI. DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXTINCIÓ DEL CONTRACTE

Vint-i-cinquena. Recepció i liquidació

La recepció i la liquidació del contracte es realitzarà conforme al que disposen els articles 210, 300 al 302 i del 304 al 305 de la LCSP i l'article 204 del RGLCAP.

L'Administració determinarà si la prestació realitzada per l'empresa contractista s'ajusta a les prescripcions establertes per a la seva execució i compliment i, si s'escau, requerirà la realització de les prestacions contractades i l'esmena dels defectes observats amb ocasió de la seva recepció.

Si els treballs efectuats no s'adeqüen a la prestació contractada, com a conseqüència de vicis o defectes imputables a l'empresa contractista, podrà rebutjar-la de manera que quedarà exempta de l'obligació de pagament o tindrà dret, si s'escau, a la recuperació del preu satisfet.

Vint-i-sisena. Termini de garantia

El termini de garantia és l'assenyalat en l'**apartat N del quadre de característiques** i començarà a computar a partir de la recepció dels serveis.

Si durant el termini de garantia s'acredita l'existència de vicis o defectes en els bens subministrats, l'òrgan de contractació té dret a reclamar a l'empresa contractista la reposició dels que siguin inadequats o la seva reparació si es suficient.

Vint-i-setena. Resolució del contracte

Són causes de resolució del contracte les següents:

- La mort o incapacitat sobrevinguda del contractista individual o l'extinció de la personalitat jurídica de la societat contractista, sense perjudici del que preveu l'article 98 relatiu a la successió del contractista.
- La declaració de concurs o la declaració d'insolvència en qualsevol altre procediment.
- El mutu acord entre l'Administració i el contractista.
- La demora en el compliment dels terminis per part del contractista.
- La demora en el pagament per part de l'Administració per un termini superior a sis mesos.
- L'incompliment de l'obligació principal del contracte, així com l'incompliment de les obligacions essencials qualificades com a tals en aquest plec.

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 41 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42 ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



- L'impossibilitat d'executar la prestació en els termes inicialment pactats, quan no sigui possible modificar el contracte d'acord amb els articles 204 i 205 de la LCSP; o quan, donant-se les circumstàncies establertes en l'article 205 de la LCSP, les modificacions impliquin, aïllada o conjuntament, alteracions del preu del mateix, en quantia superior, en més o menys, al 20% del preu inicial del contracte, amb exclusió de l'IVA.

- El desistiment abans d'iniciar el servei o la suspensió per causa imputable a l'òrgan de contractació de la iniciació del contracte per termini superior a quatre mesos a partir de la data assenyalada en el mateix per al seu començament.

- L'impagament, durant l'execució del contracte, dels salaris per part del contractista als treballadors que estiguessin participant en la mateixa, o l'incompliment de les condicions establertes en els Convenis col·lectius en vigor per a aquests treballadors durant l'execució del contracte.

L'aplicació i els efectes d'aquestes causes de resolució són les que s'estableixin en els articles 212, 213 i 307 de la LCSP.

En tots els casos, la resolució del contracte es durà a terme seguint el procediment establert en l'article 191 de la LCSP i en l'article 109 del RGLCAP.

VII. RECURSOS, I SUPÒSITS ESPECIALS DE NUL·LITAT CONTRACTUAL

Vint-i-vuitena. Règim de recursos

28.1 Els actes de preparació i d'adjudicació, i els adoptats en relació amb els efectes, la modificació i l'extinció d'aquest contracte, són susceptibles de recurs potestatiu de reposició, de conformitat amb el que disposa la Llei 26/2010, del 3 d'agost, del règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, i la legislació bàsica del procediment administratiu comú, o de recurs contenciós administratiu, de conformitat amb el que disposa la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa.

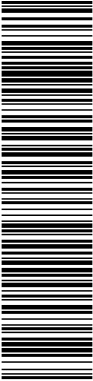
28.2 Els acords que adopti l'òrgan de contractació en l'exercici de les prerogatives de l'Administració són susceptibles de recurs potestatiu de reposició, de conformitat amb el que disposa la Llei 26/2010, del 3 d'agost, del règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, i la legislació bàsica del procediment administratiu comú, o de recurs contenciós administratiu, de conformitat amb el que disposa la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa.

Vint-i-novena. Règim d'invalidesa

Aquest contracte està sotmès al règim d'invalidesa previst en els articles 38 a 43 de la LCSP.



DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 42 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42 ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589682 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B888AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificar/Documentos.do?ent_id=5

Trentena. Jurisdicció competent

L'ordre jurisdiccional contenciós administratiu és el competent per a la resolució de les qüestions litigioses que es plantegin en relació amb la preparació, l'adjudicació, els efectes, la modificació i l'extinció d'aquest contracte

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 43 de 48	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



ANNEX I
DECLARACIÓ RESPONSABLE

Qui sotasigna el/la senyor/a, amb DNI/NIE núm, en nom propi/en qualitat de representant legal de la persona física/jurídica....., amb NIF núm..... i als efectes de licitar en la present contractació, el contracte del **“Servei de traduccions al francès, l’aranès i correcció a l’anglès de texts del projecte Camins Tradicionals dels Pirineus del Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida” (Expedient 2024/5-8)**

DECLARA SOTA LA SEVA RESPONSABILITAT

- Que l'entitat que presenta té capacitat jurídica i d'obrar suficient i que compleix amb la solvència requerida al punt F del quadre de característiques del Plec de clàusules administratives particulars i que no es troba compresa en cap de les circumstàncies de prohibició per contractar establertes en l'article 71 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del Sector Públic.
- PIME: ☐ No ☐ Sí
- Que l'empresa compleix tots els requisits i obligacions exigides per la normativa vigent per a la seva obertura, instal·lació i funcionament legal; que compleix les obligacions legals en matèria de prevenció de riscos laborals.
- Que la plantilla de l'empresa, estant-hi obligada, està integrada per un nombre de persones treballadores amb discapacitat no inferior al 2%, o que s'ha adoptat alguna de les mesures alternatives previstes en l'article 2 del Reial decret 364/2005, de 8 d'abril.
- Que l'empresa, llurs empreses filials o vinculades i els subcontractistes d'aquest contracte es comprometen a complir rigorosament la legislació tributària, laboral i de seguretat social, i, específicament, a no fer operacions financeres contràries a la normativa tributària en països que no tinguin normes sobre control de capitals i siguin considerats paradisos fiscals per la Unió Europea.
- Que la informació i documents aportats en tots els sobres són de contingut absolutament cert.
- Que, en cas que es tracti d'empresa estrangera i el contracte s'executi en territori espanyol, es sotmet a la jurisdicció dels Jutjats i Tribunals espanyols de qualsevol ordre, per a totes les incidències que de manera directa o indirecta puguin sorgir del contracte, amb renúncia, si escau, al fur jurisdiccional estranger que pugui correspondre al licitador.





- Que autoritzo l'òrgan de contractació per tal que dugui a terme les notificacions en el procés de licitació i, si s'escau, els posteriors tràmits d'adjudicació, formalització, modificació, negociació, execució i extinció normal o anormal del contracte de l'expedient de contractació de manera electrònica, mitjançant el servei e-NOTUM, i designo com a persona autoritzada per a rebre les notificacions corresponents a:

Persona autoritzada	NIF de l'empresa	Correu electrònic per rebre notificacions	Mòbil de l'empresa (opcional)

d'acord amb el previst als articles 40 i següents de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en relació amb la disposició addicional quinzena de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del Sector Públic.

- Per a empreses que conformen grup empresarial: que l'empresa..... forma part del grup empresarial..... i que l'empresa/les empreses del mateix grup (nom de les empreses)..... es presenta/en també a la present licitació.
- Per a empreses que es presenten com a Unió Temporal d'Empresaris: s'acompanya el compromís de constitució de la unió.
- Que com a signant d'aquesta declaració tinc capacitat suficient, en la representació amb la qual actuo, per comparèixer i signar aquesta declaració i la resta de documentació requerida per contractar, inclosa l'oferta econòmica.
- Que l'empresa disposa de la solvència econòmica i financera següent (omplir es dades del lot al que es presenta)

LOT 1 :
a) Volum de negocis en l'àmbit d'activitats corresponents a l'objecte del contracte, per import igual o superior a **18.150 €**, amb el següent detall:

ANY	DESCRIPCIÓ	IMPORT	DADES	DESTINATARI

LOT 2 :
a) Volum de negocis en l'àmbit d'activitats corresponents a l'objecte del contracte, per import igual o superior a **18.150 €**, amb el següent detall:

ANY	DESCRIPCIÓ	IMPORT	DADES	DESTINATARI



Diputació de Lleida

Contractació

- LOT 3 :
- b) Volum de negocis en l'àmbit d'activitats corresponents a l'objecte del contracte, per import igual o superior a **9.075 €**, amb el següent detall:

ANY	DESCRIPCIÓ	IMPORT	DADES	DESTINATARI

- Que l'empresa disposa de la Solvència tècnica o professional següent:
- a) Experiència en serveis o treballs efectuats de la mateixa naturalesa o similar que els que constitueixin l'objecte del contracte en el curs de, com a màxim, els tres últims anys, amb un import que com a mínim haurà de ser: (omplir es dades del lot al que es presenta)

LOT 1: 8.470 €

ANY	DESCRIPCIÓ	IMPORT	DADES	DESTINATARI

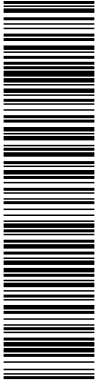
LOT 2: 8.470 €

ANY	DESCRIPCIÓ	IMPORT	DADES	DESTINATARI

LOT 3: 4.235 €

ANY	DESCRIPCIÓ	IMPORT	DADES	DESTINATARI

DOCUMENT Documento Genérico: PCAP Servei traduccions PROMECO	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: LZGT4-8ZSCB-KQNI3 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:12:48 Pàgina 46 de 48	SIGNATURES 1.- CONT.- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 23/05/2025 11:42	ESTAT SIGNAT 23/05/2025 11:42



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589892 LZGT4-8ZSCB-KQNI3 E5EC19C3297671B96AE927B7B989AA4E1527C578) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollidia.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5

b) Disposar d'un equip tècnic o unitats tècniques adscrites a l'execució del contracte per a la seva execució que tinguin una titulació universitària en traducció i titulació oficial d'idioma amb un nivell mínim C1 (o equivalent) en llengua anglesa, francesa i occitana.

**Aquest equip s'haurà de mantenir durant el període d'execució de contracte. En el cas que es produeixi la substitució d'alguna persona adscrita a l'execució del contracte, l'empresa adjudicatària haurà de garantir que la nova o les noves persones assignades a l'execució del contracte compleixin amb els requisits de formació i experiència mínima compromesos i que tinguin un nivell de coneixement de projectes i treballs que hagin estat desenvolupats equivalent al de la persona substituïda, als efectes de garantir la continuïtat dels serveis sense causar perjudicis ni demores.*

Quan el contractista sigui una empresa de nova creació, entenent com a tal aquella que tingui una antiguitat inferior a 5 anys, tant sols l'hauran d'acreditar mitjançant l'apartat b.

I per què consti, signo aquesta declaració responsable.

(lloc) (Signatura electrònica)



ANNEX II

MODEL D'OFERTA ECONÒMICA

El/la Sr./Sra..... en nom i representació de l'empresa amb NIF....., declara que, assabentat/ada de les condicions i els requisits que s'exigeixen per poder ser l'empresa adjudicatària del contracte del **Servei de traduccions al francès, l'aranès i correcció a l'anglès de texts del projecte Camins Tradicionals dels Pirineus del Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida (Expedient 2024/5-8)**, es compromet (en nom propi / en nom i representació de l'empresa) a executar-lo amb estricta subjecció als requisits i condicions estipulats i pel termini establert a la clàusula D del quadre de característiques del contracte, pel següent import :

LOT 1- CATALÀ/ARANÈS

a) OFERTA ECONOMICA

Preu per paraula IVA exclòs	IVA 21%	Preu per paraula IVA inclòs

a) Reducció dels terminis en el lliurament de les traduccions (marcar una opció)

Reducció en 1 setmana per al lliurament de traduccions de totes les paraules.☐

Reducció en 2 setmanes per al lliurament de traduccions de totes les paraules.....☐

Reducció en 3 setmanes per al lliurament de traduccions de totes les paraules.....☐

Reducció en 4 setmanes per al lliurament de traduccions de totes les paraules.☐

Reducció en 5 setmanes per al lliurament de traduccions de totes les paraules.☐

La reducció del termini per al lliurament de les traduccions (lot 1 i 2) o revisió (lot 3) de totes les paraules s'acreditarà mitjançant la Declaració responsable a presentar en el moment de la presentació d'ofertes.

LOT 2- CATALÀ/FRANCÈS

b) OFERTA ECONOMICA

Preu per paraula IVA exclòs	IVA 21%	Preu per paraula IVA inclòs

--	--	--

b) **Reducció dels terminis en el lliurament de les traduccions** (marcar una opció)

- Reducció en 1 setmana per al lliurament de traduccions de totes les paraules. ☐
- Reducció en 2 setmanes per al lliurament de traduccions de totes les paraules. ☐
- Reducció en 3 setmanes per al lliurament de traduccions de totes les paraules. ☐
- Reducció en 4 setmanes per al lliurament de traduccions de totes les paraules. ☐
- Reducció en 5 setmanes per al lliurament de traduccions de totes les paraules. ☐

La reducció del termini per al lliurament de les traduccions (lot 1 i 2) de totes les paraules s'acreditarà mitjançant la Declaració responsable a presentar en el moment de la presentació d'ofertes.

LOT 3 – REVISIÓ ANGLÈS

a) **OFERTA ECONOMICA**

Preu per paraula IVA exclòs	IVA 21%	Preu per paraula IVA inclòs

b) **Reducció dels terminis en el lliurament de les revisions** (marcar una opció)

- Reducció en 1 setmana per al lliurament de la revisió de totes les paraules. ☐
- Reducció en 2 setmanes per al lliurament de la revisió de totes les paraules..... ☐
- Reducció en 3 setmanes per al lliurament de la revisió de totes les paraules... ☐
- Reducció en 4 setmanes per al lliurament de la revisió de totes les paraules. . ☐
- Reducció en 5 setmanes per al lliurament de la revisió de totes les paraules. .. ☐

La reducció del termini per al lliurament de les revisions de totes les paraules s'acreditarà mitjançant la Declaració responsable a presentar en el moment de la presentació d'ofertes.

...., a la data de la signatura electrònica